

# 中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第 **159** 期

► 广东省首届优秀侨刊乡讯

► 广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2022年第贰期



- P6 央视眼里的“中山”魅力
- P10 中山各界纪念孙中山先生逝世97周年
- P32 向西班牙语世界介绍中山
- P50 缪祖绍的栗园传奇





《爱回眸·沙溪》 周劲 摄  
“Glancing back in Shaxi” by Zhou Jin

# 鸣 Acknowledgement 谢

本刊自 158 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。  
(统计至 2022 年 3 月 31 日止，以捐款时间排序。)

## 美国

洪润明先生	300 人民币
黄伟洪先生	500 人民币

## 中山

郑瑞源先生	300 人民币
-------	---------

### 温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

### 地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。

主管 中山市侨务局  
主办 中山市中山侨刊社  
地址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室  
邮编 528400  
电话 0760-88383908  
传真 0760-89980327  
电邮 zsqk1981@126.com

社长 谭文辉  
副社长 梁雪霞  
主编 温国科  
编辑 杨玉坚 郑智一  
翻译 杨玉坚(兼)  
设计 香山印象文化传播

#### 名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜  
许国伟 余金晃 李立 李光  
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹  
黄志强 蔡冠深

#### 顾问 (以姓氏笔画为序)

国内 卢艳红 余志勇  
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成  
郑志强 简植航 蔡国赞  
海外 马文升 马金权 王定熊 古仲山  
冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦  
刘应同 刘定权 许伯成 阮白  
阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一  
杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行  
陈国庆 周敏 林华康 浅井计弥  
郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励  
郑宝坤 郑道铨 黎国姿 萧永祥  
萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳  
黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外60多个国家、港澳台地区

#### 敬告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多，倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片，由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的，不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《孙中山纪念馆》 简建文 摄

“Sun Yat-sen Memorial Hall” by Jian Jianwen



扫码查阅往期《中山侨刊》电子刊  
Scan the QR code to read the previous e-journals

## 目录

## CONTENTS

NO.2, 2022

### FOCUS · 视点关注

#### 6 央视眼里的“中山”魅力

《中国新闻》多次聚焦中山融入大湾区一体化发展

Charm of Zhongshan

CCTV highlights Zhongshan's efforts in GBA development

#### 10 中山各界纪念孙中山先生逝世 97 周年

把活用孙中山文化资源作为文化兴城“先手棋”

To commemorate the 97<sup>th</sup> anniversary of Dr. Sun Yat-sen's death

Revitalize Zhongshan culture with Dr. Sun Yat-sen's great legacy

#### 12 郭文海：聚焦三大任务，把古城复兴作为文化兴城的重中之重

Guo Wenhai: Ancient city renovation is the key priority in culture rejuvenation

#### 15 同心协力 携手抗疫

中山众志成城支持香港各界防控疫情



We are all in this together  
Full-hearted support to Hong Kong's battle  
against epidemic

Perfect realized intelligent manufacturing in its South China  
Base

## 24 简讯 Events

### 19 交流意见 探讨合作

印度驻广州总领事何继往到访中山  
Exchange opinions for further cooperation  
Consul General Shambhu L. Hakki visited Zhongshan

### 20 归家，背后是祖国

5 名在乌克兰留学的中山学子安全撤离  
Returning home  
Five Zhongshan students were safely evacuated from  
Ukraine

### 21 紧急 24 小时

最严防疫规定中的速度与温情  
24-hour emergency response to help a Hong Kong  
resident back home for surgery

### 22 1 秒钟生产 1 支芦荟胶

完美华南制造基地全链条实现智能化生产  
One bottle of Aloe Gel produced per second

## Deep Affection for Hometown · 桑梓情深

### 28 港澳人大代表和政协委员聚焦两会谈感想

Hong Kong and Macao NPC and CPPCC members shared  
opinions on the Two Sessions

### 31 推进粤港生物医药产业融合发展

全国政协委员、中山市荣誉市民施维雄积极履职建言



P11



P15

Promote the integration of the biomedical industry  
in Guangdong and Hong Kong  
Shi Weixiong actively contributes advice

### 32 向西班牙语世界介绍中山

华侨家书《鸿雁飞越加勒比》西班牙语译本出版

Introduce Zhongshan to the Spanish world

Family letter of overseas Chinese in Cuba published  
in Spain

### 34 用心剪出“冰墩墩”自由

日本归侨梁杰康借剪纸祝福北京冬奥会

Sending best wishes for Winter Olympics with pa-  
per cuttings

### 36 “90 后”海归硕士返乡经营农场，

用双手编织田园梦

A young farm renovator

### 39 万人行，从中山到海外

Zhongshan Charity Parade from home to abroad

## 42 简讯 Events

### Chinese Abroad · 龙在他乡

#### 44 关怀留学生 过节送温暖

澳洲中山同乡会与澳洲中中同学会合办联欢座谈会

A warm Spring Festival for Chinese students in Australia

Chung Shan Society of Australia and Chung Chung Alumni  
Association held a Spring Festival party

#### 45 驻美中华总会馆举行总董交接典礼

中山侨团代表热烈祝贺

CCBA president handover ceremony successfully held

Representatives of Zhongshan overseas Chinese associa-  
tions extended congratulations

#### 46 秦刚大使访问旧金山侨界

多位中山籍侨领参加接待、会见活动

Ambassador Qin Gang visited Chinese communities in  
San Francisco

Zhongshanese representatives of overseas Chinese associa-  
tions participated in the event

#### 47 凝聚爱国爱乡情

澳门中山社团举办“壬寅年新春团拜”

Love for motherland

Macao Zhongshan Fellowship Association held the Chi-  
nese New Year celebration

## 48 简讯 Events

P36



P45







P66

50 缪祖绍的栗园传奇

——澳档中山籍华商企业个案

Mow Jue Sue's legend of corn plantation

The business of overseas Zhongshanese based on Australian archives

54 中山华侨历史文物图集（五十二）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

**Glamour of Famous City · 名城魅力**

57 那里生长着一片兰花

There grows a clump of orchids

60 乡情守候

Home to Nostalgia

62 石岐话词语笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

是但求其

**Art Gallery · 与您共赏**

65 稻香、书香、咖啡香，这条特色文旅路线别错过

Fragrance from rice, book and coffee in Qiaotou Village

67 诗歌 2 首

Two poems

69 长信宫灯

Changxin Palace Lamp

70 花开嫣红美

A blaze of bright red

**Service for you · 为您服务**

72 读者来信

Letters

73 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

中国公民申请普通护照时，哪些人员不予签发？

In which case will ordinary passports not be issued?

# 央视眼里的“中山”魅力

《中国新闻》多次聚焦中山融入大湾区一体化发展

## Charm of Zhongshan

CCTV highlights Zhongshan's efforts in GBA development

■文 / 黄凡 图 / 简建文

2月22日-26日，央视《中国新闻》栏目连续三次聚焦中山。

从西部的小榄镇到东部的翠亨新区、火炬开发区，从在中山创新创业的港澳青年到来中山执业的香港医生，从深中通道建设现场到高端产业园区的谋划……三篇报道、十几个案例，背后都指向同一个主题——融入大湾区一体化发展。

当前，中山市正抢抓“双区”和横琴、前海两个合作区建设，特别是深中通道的机遇，积极融入粤港澳大湾区一体化发展，推进与香港、澳门机制“软联通”，助力港澳融入国家发展大局。



### 港澳青年到中山执业、就业， 可获一系列补助、扶持

在翠亨新区创业的香港居民李宗恒、施立基，正享受着大湾区就业生活补助，每人每月可获1000元补助。李宗恒表示，相比香港创业租金成本高，大湾区给了港澳青年很好的机会，且千元的补助对创业者来说是很大支持。施立基则表示，会将创业的优势推荐给身边的同学朋友，让他们也来中山发展就业。

据统计，目前约有2400名港澳人士在中山办理了就业登记。中山正在建设粤港澳青年创新创业合作平台等40多个青年创业基地，全部向港澳青年开放，目前有44个港澳创业团队在园孵化。

中山粤港澳青年创新创业合作平台主任向佳治表示，平台向创业者提供免租金、免物业费和免服务费的“三免”政策，而且只要公司成立，可以一次性申请1万元的补贴。平台还鼓励创业带动就业，企业招1个人有3000元的个人补贴，最高不超过3万元。另外还有免息贴息贷款，创业者可以拿到30万左右的启动资金。







### 港澳居民在中山就学、居住越来越便利

从今年开始，澳门中联办北京联络部组织在京就读的澳门籍大学生，利用寒暑假到内地基层政府挂职实习，中山三乡成为该项目第一个合作对象。中央政府驻澳门联络办公室北京联络部部长奉希文表示，组织澳门籍大学生到基层党政机关实习，可深入社区，深入基层群众，了解群众的急难小事，增进学生们与人民群众的感情，从更多元的角度加深对国家的认同。参与该项目、在中山市三乡镇政府实习的陈伽莹表示，通过参与这个项目，感受到基层党政机关办事效率很高，群众办事方便，也加深了自己对大湾区发展的信心和了解。

为了满足在中山及其周边居住的数万名港澳居民需求，“港澳药械通”政策应运而生。近期陈星海医院拿到了广东省“港澳药械通”的首张批件，口服抗癌新药“劳拉替尼”获批在该院使用。中山市陈星海医院院长黄汉伟表示，该院有香港医生、港药、港械、港式服务，可满足港澳人士在大湾区就医、用药需求，不需为了开药而往返港澳就医，使港澳人士就医更加方便。

在推进与港澳机制“软联通”同时，中山正抢抓深中通道建设机遇，全面与深圳、香港对接。中山提出主动服务，支持香港北部都会区建设，探索与香港规则衔接，推动香港研发+中山制造等模式落地，加快对接香港金融等现代服务业。此外，中山还积极对接横琴、粤澳深度合作区建设，探索澳门药批+中山制造模式，积极融入大湾区一体化发展。

### 深中通道建设，交通先行促一体化

深中通道是中山打造内通外联的珠江西岸综合交通枢纽的重要一环。2月15日，正值元宵佳节，粤港澳大湾区超级工程深中通道伶仃洋大桥先导索顺利过江，世界上最大跨径的海中钢箱梁悬索桥实现了大桥东西主塔成功“牵手”。据深中通道管理中心副主任范传斌介绍，伶仃洋大桥是整个桥梁的关键工程，它的如期建成，将为深中通道2024年顺利通车奠定坚实的基础。在岛隧方面，深中通道沉管侧的施工有序推进，目前32个管节已经完成了22个管节沉放，计划今年年底完成除最终接头以外的31个管节的沉放。

未来，中山将建成“深中半小时、湾区一小时”通行圈，促进产业、科技、人才等资源要素便捷流通、汇聚。中山市交通运输局局长曹富全表示，除了深中通道的建设，中山在高速公路方面，共规划14条高速公路，形成“四纵六横”高速公路格局。同时，中山正积极融入“轨道上的大湾区”，全力推进深江铁路、广中珠澳高铁、南珠（中）城际建设，争取深大城际西延线、佛山地铁11号线延伸至中山。目前，中山还在加快南沙港铁路客货站场建设，打造“一带一路”陆路货运重要节点。

抢抓深中通道历史机遇，中山以“东承西接 南联 北融”深度融入湾区一体化发展。作为粤港澳大湾区重要节点城市，中山正奋力建设珠江口东西两岸融合发展支撑点。



## 产业与土地整合，腾空间谋求高质量发展

深中通道登陆点、中山最东端的翠亨新区是中山“东承”的桥头堡。目前，翠亨新区正在为承接珠江东岸高端产业和人才转移进行空间布局和土地准备，计划打造成为国际一流科技创新区。近日，翠亨新区的一批重点项目集中动工。动工仪式上，由万科集团、深业集团携手建设的翠亨新区码头片区综合体项目正式培土奠基。2022年，翠亨新区计划动工和续建项目88个，投资总额超1300亿元，年度投资额超百亿元。

深中（广东）产业服务有限公司总经理孙继续认为，翠亨新区在整个粤港澳大湾区的地理优势比较明显，周围环绕的有五大国际机场、国际客运码头等等。营商环境和产业扶持政策在整个粤港澳大湾区也比较有竞争力。产业空间上，翠亨新区目前还有大量的产业用地和物理空间。

此外，向南，中山积极融入横琴粤澳深度合作区建设，探索“澳门药批+中山制造”模式。向西，加快与江门等在交通等方面互联互通。向北，中山对接广州创新资源和南沙自贸区，同时加强与佛山产业链协作，推动北部片区与顺德深度融合，打造万亿级智能家电产业集群。

为了加快融入粤港澳大湾区一体化发展，中山市正通过低效工业园改造升级，破解土地瓶颈制约，腾出承载高质量发展的产业空间。新年伊始，中山启动村镇低效工业园改造升级行动，近200名机关干部奔赴镇街，参与到“工改”攻坚战中。

截至目前，中山已先后启动两轮低效工业园集中拆除。中山市推进粤港澳大湾区建设领导小组办公室常务副主任刘登表示，改造升级26.8万亩村镇低效工业园区，也是中山实施与周边城市一体化融合发展，支持深圳巩固产业生态，增强核心引擎功能的关键一环。

From February 22<sup>nd</sup> to 26<sup>th</sup>, CCTV-4 Channel's "China News" program reported on Zhongshan's efforts in the development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA).

Zhongshan serves as an important hub in the GBA. Currently, Zhongshan is seizing the development opportunities brought by the construction of the GBA and the Shenzhen Demonstration Pilot Zone for Socialism with Chinese Characteristics, the Hengqin and Qianhai cooperation zones, and especially the Shenzhen-Zhongshan Bridge, actively taking part in the integrated GBA development, and strengthening institutional connectivity with Hong Kong and Macao.



### **Subsidies for Hong Kong and Macao youth for working in Zhongshan**

Zhongshan has launched a series of measures to facilitate young people from Hong Kong and Macao in starting a business or working in the city. These include granting financial subsidies and developing a group of youth entrepreneurship centers. Currently, 44 Hong Kong and Macao startup teams are growing sturdily in Zhongshan's business incubators.

### **Convenient educational and residential services for Hong Kong and Macao citizens in Zhongshan**

Zhongshan has started an internship program for Macao students to work in the primary-level government institutions. The program aims to help these students to learn better about the life in Zhongshan and bond better with the locals.

Meanwhile, Zhongshan has been enhancing its connection with Hong Kong, Macao, and Shenzhen. The Hong Kong and Macao Medicine and Equipment Connect policy was implemented in Zhongshan's Chenxinghai Hospital. Through this policy, patients now can enjoy Hong Kong medical products and services without leaving the city. Zhongshan has offered services to support the construction of Hong Kong's northern metropolitan area, enhanced connection in terms of Hong Kong regulations, and promote the "Researched in Hong Kong, Made in Zhongshan" mode. Zhongshan has also proposed to strength-

en the connection with Hong Kong in the modern service industry.

### **Shenzhen-Zhongshan Bridge for more comprehensive integration**

Shenzhen-Zhongshan Bridge is expected to be completed and open to traffic in 2024. The bridge is part of the city's big plan to build a multi-faceted transportation network that allows residents to reach Shenzhen in half an hour and any big cities in the GBA in one hour. Upon completion, this network will greatly improve the smooth flow of industries, technologies, and talents, so that Zhongshan can play a bigger role in promoting synergy in the GBA development.

### **Industry-land integration for higher quality development**

To better integrate itself into the GBA development, Zhongshan is sparing no effort in preparing itself for high-quality growth. In the east, Cuiheng New District is making plans for receiving high-end industries and professionals from the east bank, with an aim to build itself into a world-class sci-tech innovation hub. Meanwhile, the city is intensifying its cooperation with Macao in the south, transport links with Jiangmen in the west, and resource sharing with Guangzhou and Foshan in the north.

Zhongshan has also rolled out rounds of campaigns to upgrade low-efficient industrial parks to make space for high-quality industries.



# 中山各界纪念孙中山先生逝世 97 周年

把用活孙中山文化资源作为文化兴城 “先手棋”

**To commemorate the 97<sup>th</sup> anniversary of Dr. Sun Yat-sen's death**

Revitalize Zhongshan culture with Dr. Sun Yat-sen's great legacy

■文 / 黎旭升、陈伟祺、李鑫 图 / 胡家庆、中山市侨联



纪念孙中山先生逝世97周年仪式在孙中山故居纪念馆举行  
The 97<sup>th</sup> anniversary of Dr. Sun Yat-sen's death held in Zhongshan's  
Museum of Dr. Sun Yat-sen

3月12日上午，中山市各界纪念孙中山先生逝世97周年仪式在孙中山故居纪念馆举行。市委常委、宣传部部长林锐熙出席，市委常委、统战部部长刘美新主持仪式，市人大常委会副主任林凯，副市长周作德，市政协副主席刘志伟以及孙中山亲属代表孙必胜、孙雅丽等出席仪式。

纪念仪式上，各界人士在孙中山先生像前肃立默哀。来自中山市委、市人大、市政府、市政协等40多个单位和团体的代表以及孙中山先生亲属代表，向孙中山先生像敬献花篮，缅怀伟人毕生为民族独立、社会进步、人民幸福建立的不朽功勋和树立的崇高精神。

参加纪念活动的还有，中山市各民主党派、工商联、无党派人士代表，市各有关单位、人民团体负责人，孙中山研究会等有关机构代表，港澳人士代表，台商和台胞台属代表，侨胞和归侨侨眷代表，以及中山纪念中学、翠亨学校师生代表等200余人。

活动现场，还举办了《馆藏辛亥革命前后中外档案》赠书仪式和《舰证中山魂——孙中山与中山舰事迹图片展》开幕式。

林锐熙致辞表示，中山是孙中山先生的故乡，保护好、传承好包括孙中山先生革命精神和崇高品德在内的历史文化遗产，是中山应承之责、应尽之事。接下来，中山将把保护、传承、活化、利用孙中山文化资源作为文化兴城的“先手棋”，加快谋划推进和实施一批项目工程，积极组织策划更多品牌活动，让孙中山先生的宝贵精神看得见、摸得着、深入人心，为全面提升中山文化影响力、凝



聚力、创造力，打造大湾区人文地标城市奠定坚实基础。

《舰证中山魂——孙中山与中山舰事迹图片展》通过珍贵的文物史料探寻中山舰的风雨航迹，追忆孙中山先生以及为国捐躯的中山舰抗日英烈，激励后人铭记历史，砥砺前行初心，为实现中华民族伟大复兴而共同奋斗。

当天还是第44个植树节，中山市侨联、市台商投资企业协会各自组织人员参加在南朗街道蒂峰山举行的植树活动，以此缅怀孙中山先生。市委常委、统战部部长刘美新，市政协副主席刘志伟，孙中山亲属代表孙雅丽以及来自巴西、阿根廷、美国等回乡度岁的侨胞、港澳乡亲代表等40多人参加活动，市侨联联合南朗街道侨联种下的“侨爱林”包括数百株红花紫荆、毛杜鹃花，而市台商投资企业协会种下的“台商林”则包括数百株火焰木、毛杜鹃花等。



《舰证中山魂——孙中山与中山舰事迹图片展》开幕

The opening ceremony of the Photo Exhibition of Dr. Sun Yat-sen and Zhongshan Warship Incident



市侨联联合南朗街道侨联种下的“侨爱林”  
Tree planting activity held at Nanlang sub-district

On the morning of March 12<sup>th</sup>, a ceremony to commemorate the 97<sup>th</sup> anniversary of Dr. Sun Yat-sen's death was held in Zhongshan's Museum of Dr. Sun Yat-sen.

Representatives from more than 40 units and organizations, including the CPC Zhongshan Municipal Committee, the Zhongshan Municipal People's Congress, the Zhongshan Municipal People's Govern-

ment, and the Zhongshan CPPCC Municipal Committee, as well as representatives of Sun Yat-sen's relatives, presented flower baskets to the portrait of Sun Yat-sen to remember his work for national independence, social progress, and people's happiness.

A book donation ceremony under the theme of "Museum Collection of Chinese and Foreign Archives around the 1911 Rev-

olution" was also held.

It was also the 44<sup>th</sup> Tree-planting Day, and a tree planting activity was held at Difeng Mountain, Nanlang sub-district. Participants planted two groves of trees to cherish the memory of Dr. Sun Yat-sen.

# 郭文海：聚焦三大任务， 把古城复兴作为文化兴城的重中之重

Guo Wenhai: Ancient city renovation is the key priority in culture rejuvenation

■文 / 郭锦润 图 / 夏升权、胡家庆

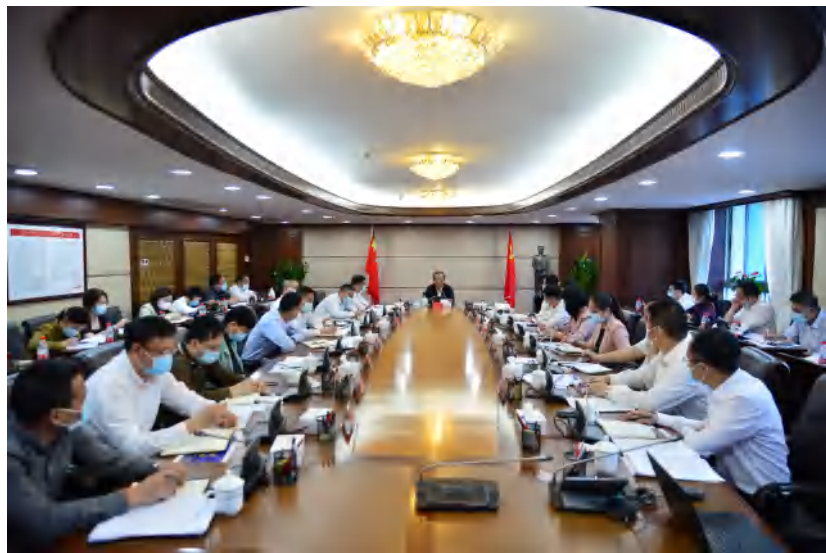
## 编者按：

文化是一座城市的记忆，也是一笔发展的财富。市委书记郭文海高度重视文化兴城工作，经过专题会议和实地调研指示，要做好香山古城文化复兴的规划设计，以三大工程引领城区高质量发展，推动古城、老石岐的改造建设，推动文化兴城谋划新篇。

3月15日，市委书记郭文海主持召开专题会议，市领导林锐熙、李长春、周作德、徐剑参加，一起听取了香山古城文化复兴规划设计方案汇报。

郭文海指出，“香山古城”项目概念很有意义，将是一张立得住、叫得响、能出彩的城市名片。要把古城复兴作为文化兴城的重中之重，坚持总体规划、分步实施，重点突破、保质提速，在广泛听取意见、充分论证的基础上，加快推进项目规划落地。

会上，规划设计单位以视频形式汇报了实施方案。香山古城具有



870年历史，自古以来就是珠中澳政治文化中心，是香山地域文化发祥地。近现代以来，随着东西方文化交融，香山古城留下了丰富的历史文化遗产，形成了有别于其它古城的中西合璧建筑风格。复兴香山古城，有着重要的历史、文化、时代价值。规划从框架搭建、城市更新、基础设施建设、业态升级、实施重点等方面提出总体思路，为中山以古城复兴推动文化兴城谋划

新篇。

在听取规划汇报和研讨交流后，郭文海指出，中山历史文化街区在粤港澳大湾区中极为稀缺，这是中山人的心灵守望之地，是这座城市最有历史价值的地方。经过恢复、修缮、活化，保护传承好的香山古城，必将为中山聚人气、添活力，成为人文湾区的一张亮丽名片。

郭文海强调，文化兴城是一

个长期课题，要立足当前、着眼长远，以古城复兴为重点，全力推进各项前期工作开展。一要完善规划，做好顶层设计。要征求人大代表、政协委员、文化学者、老领导等代表人群的意见，把香山古城文化复兴规划进一步论证好，向全市发布、广泛听取意见，在此基础上通过决策程序，确定规划方案。二要抓核心区，分批加快建设。历史文化街区改造活化，需要绣花功夫、久久为功，但也要避免叮叮当当、零敲碎打。要总体规划、分步实施，重点突破、保质提速，力争用三到五年时间，把核心区打造出来。要把古城复兴与低效工业园改造结合起来，以合作共赢为导向，探索多种改造模式和路径，让沉睡资源焕发时代价值，更好促进城市经济社会发展。三要政府主导，一体开发运营。要充分研究比较各个城市古城复兴的开发运营模式，汲取成功经验为我所用。要成立市级领导小组，由政府主导，市财政牵头、市属国企为主体，市镇一体开发运营，尽快组建专班启动相关工作。

为了真实感受历史文化街区的韵味，郭文海还专门开展实地调查，于3月27日到石岐街道，调研香山古城规划设计情况。他强调，要加快推进香山古城规划建设，加快旧城改造，加快岐江新城建设，以三大工程引领石岐街道高质量发展，让古老石岐焕发现代活力。

在孙文中路月山公园大门对面，一段有800多年历史的古城墙依

山而建。该城墙始建于南宋，明清两朝曾历经多次重修，至民国时期因扩建街道逐渐拆除，现仅存一段长约70余米的铁城东门城墙。由于年代久远，周边古榕密布，古城墙上覆盖榕树根系，成为斑驳的历史记忆。

郭文海表示，古城墙承载了香山古城800多年的厚重历史，要坚持保护为主、抢救第一、合理利用、加强管理，保留历史风貌，体现时代价值。对古城墙上的古树，要加大保护力度，严禁违规迁移砍伐，科学合理做好绿化管养，通过专业手段消除虫蛀病害。

郭文海徒步穿行于榕树头、龙母庙街、孙文路等老旧街区，这里曾经是石岐乃至中山最繁华的地方，但如今已不复往日游人如织的盛况，沿途不少民房低矮破旧、年久失修，一些设计精美的侨房常年空置、无人打理。

“石岐是古老的石岐，一直以来都是中山的象征，但现在发展的步伐慢了。要让古老的石岐焕发现代的活力，空间就在于旧城改造。”郭文海表示，要加快历史文化街区的改造步伐，这是发展，也是民生。

郭文海勉励石岐街道，尽管当前发展遇到一定困难，但石岐历史文化底蕴深厚、经济基础扎实，要坚定信心，聚焦三大任务，加快高质量发展。

一是加快推进香山古城规划建设。规划建设香山古城，是文化兴城这篇大文章浓墨重彩的一笔，石

岐要坚决扛起属地责任，在市政府的统筹下敢于担当、主动作为，把香山古城复兴作为当前和今后一个时期的工作重心，把丰富的历史文化遗存保护、更新、活化好。

二是加快推进旧城改造。既要保护好历史文化街区，对古城墙、古建筑、古树、古井、古桥等要加强修缮保护，也要坚决推进历史文化价值不大、居住环境较差小区的更新改造，“这是城市迈向现代化的需要，是老百姓民生的需要，迈向美好生活的需要。”

三是加快推进岐江新城发展。要围绕功能定位，全力支持、配合好交通、产业、公共服务等建设，尤其是要凝心聚力做好招商引资，努力招引大项目好项目。“这三大任务既是石岐当前和今后一个时期工作的重中之重，也是引领石岐未来发展的三大工程。”

郭文海还实地了解中央生态环保督察通报问题整改落实情况，听取九曲河揭盖复明及大窑涌、莲兴涌整治等工作情况汇报。

他强调，要坚决扛起沉甸甸的政治责任，加快推进全市未达标水体治理，以更坚决的态度落实整改，不能让工作停留在纸面上、方案上。要按时按质按量完成未达标水体治理任务，开展决策后评估和全过程监督管理，压实招标人履约责任，发现问题及时纠偏调整，确保“治一条成一条”。要积极回应群众关切，中心城区暗渠能揭开的尽量揭开，全力治根治本。



A meeting on Xiangshan Ancient City renovation project was convened on March 15<sup>th</sup>. Guo Wenhai, secretary of the CPC Zhongshan Municipal Committee, pointed out that this project is of great significance and should be considered a key priority in Zhongshan's agenda for cultural development.

With a history of 870 years, Xiangshan has always been a political and cultural center for Zhuhai, Zhongshan, and Macao. In recent decades, as western cultures came in and met eastern cultures, a great number of buildings with a mixed style were built in Xiangshan and became a local landmark.

Guo said that historical and cultural blocks are rare in the Greater Bay Area and are valuable assets to Zhongshan people. By renovating Xiangshan, we are uniting our people and bringing vigor to the city. He hoped that the ancient city will become a glamorous cultural destination in the GBA.

Guo Wenhai visited Shiqi sub-district to investigate the planning and design of the Xiangshan Ancient City on March 27<sup>th</sup>. He walked through Rongshutou, Longmumiao Street, Sun Wen Road and other old blocks, which used to be the busiest places in Shiqi sub-district and even Zhongshan. But now,

there are no longer any bustling crowds. Many houses along the streets are low, dilapidated, and long out of repair, while other well-designed houses owned by overseas Chinese are left unattended all year round.

“The ancient Shiqi has always been a symbol of Zhongshan, but now it has been slowing down in development. Urban renewal will be a good way to make the ancient Shiqi sub-district a place with modern vigor.” Guo said that accelerating the transformation of historical and cultural areas will improve city development and people's wellbeing.

Guo stressed that it is necessary to speed up the planning and construction of the Xiangshan Ancient City as well as the construction of Qijiang New City, and pioneer the development of Shiqi sub-district with three major projects to make it invigorated.

Guo Wenhai said that there are some difficulties in its current development, but Shiqi still has profound historical and cultural endowments and a solid economic foundation. It is necessary to stay confident and focus on the three major projects put forward to accelerate high-quality development.



# 同心协力 携手抗疫

## 中山众志成城支持香港各界防控疫情

### We are all in this together

Full-hearted support to Hong Kong's battle  
against epidemic

■ 本刊综合

在香港第五波新冠肺炎疫情发生后，中山市委、市政府第一时间将慰问和支持送到香港乡亲们的心坎上。

2月18日，市委常委、统战部部长刘美新召开全市统战系统会议，要求各镇街与同乡社团沟通联系，表达家乡的关心慰问，提供力所能及的帮助。市委统战部第一时间建立前后方联动工作机制，通过香港中山社团总会了解在港乡亲的生活工作情况及需求，率先寄出口罩一批和中药颗粒2000盒分发至43个同乡社团，缓解乡亲们的燃眉之急。

2月24日，刘美新（上图中）出席“同心抗疫 香港加油”——中山市支持香港抗疫物资捐赠仪式，香港中山社团总会副主席阮建周（上图左二）、香港中山港口同乡会会长吴伟森（上图左一）作为社团代表接受捐赠，总计约200万元的相关防疫试剂、药物、用品陆续发往香港。

市卫健部门积极响应中央援港工作，中山市疾病预防控制中心陈雪琴作为首批内地支援香港抗疫流行病学专家组成员于2月17日抵港，之后还有325名中山医护人员赴港参与抗疫工作。市港澳事务局积极与香港入境事务处对接，开辟审批办证绿色通道，为医务人员办理赴港签注。中山海关为援港抗疫物资实施通关便利措施，2月23日凌晨，166件活动房屋在中山港海关监管下经中山市黄圃港码头顺利出口，运往香港用于建设临时隔离和治疗场所。

此外，各镇街也以各种方式支持香港同乡社团防疫，2月15日，三角镇政府向中山三角港澳乡亲联谊会发出慰问信并捐赠11000个爱心口罩。南头镇政府密切联系香港中山南头同乡会，累计向200多名在港乡亲派发防疫物资。截止3月10



中山市支持香港抗疫物资捐赠仪式在市中心举行

A donation ceremony in support of Hong Kong's COVID-19 fight was held at Zhongshan Convention Center



截止3月10日，三乡镇共累计发出约30万元的抗疫物资支援香港三乡同乡会和香港太极总会。

As of March 10<sup>th</sup>, Sanxiang Town have sent out about HK \$ 5,000,000 of anti-epidemic materials to support Hong Kong Sanxiang Townsman Association and Hong Kong Tai Chi Association.



日，三乡镇也累计发出约30万元的抗疫物资支援香港三乡同乡会和香港太极总会。

据不完全统计，自2月24日以来，中山各界向香港捐赠的物资已逾300万元，包括新冠肺炎消毒通道仪、N95口罩、医用隔离眼罩、医用外科口罩、快速检测剂、中药胶囊和颗粒等。

## 商界关爱 各施援手

香港疫情牵动着中山工商界人士的心，众多慈善企业家纷纷伸出援手。

2月22日，市工商业联合会（总商会）和中山海外联谊会联合发出《同心抗疫 香港加油——致港澳台同乡社团、海外侨团，中山市各商协会的倡议书》，获得社会各界积极响应，中山市对外经济贸易企业协会、中山市侨资企业商会（以下简称市侨商会）等积极筹措防疫物资发往香港。

2月26日下午，怡高企业（中山）有限公司驰援香港抗疫物资捐赠仪式在神湾镇举行，该公司定向为香港中山社团总会、香港青年联会等组织捐出了一次性使用医用口罩400000个，KN95口罩42000个，医用隔离眼罩5040个，合计41万元。当天，东区工商联合会（商会）也把价值3万元的快速检测试剂发出，定向捐给香港中山东区同乡会。此外，澳门中山东区同乡联谊会也向香港中山东区同乡会捐赠了2万元的中药防疫物资。

2月27日，中山市侨联也举行了助力香港侨界抗疫物资捐赠仪式，由阿联酋广东商会、粤港澳大湾区工商联合会、市侨界青年联合会捐赠的3台新冠肺炎消毒通道仪、1万份新型冠状病毒抗原快速测试剂价值40万元的物资发往了香港。其中，新冠肺炎消毒通道仪由阿联酋广东商会会长张钦伟捐赠，中山市侨界青年联合会会长黄赞雄、粤港澳大湾区工商联合会会长钟学勇带头捐款，发动会员献爱心。

3月3日，中山市颖浩纺织有限公司董事长、民众商会副会长徐小敏介绍，已经向中山民众（港澳）同乡会等29个香港中山同乡社团捐赠了超过14万个口罩。

3月10日，市侨商会举行支持香港抗疫捐赠物资交接仪式。市侨商会执行会长蔡国赞代表侨商会向香港乡亲捐



怡高企业（中山）有限公司驰援香港抗疫物资捐赠仪式



市侨商会举行支持香港抗疫捐赠物资交接仪式

赠物资，香港中山社团总会副主席、市侨商会常务副会长阮建周代表社团接收。市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉，市侨商会常务副会长林志平，市侨商会副会长孙博文参加捐赠仪式。截至3月10日，市侨商会向香港捐赠了17万元的防疫物资，包括KN95口罩、医用外科口罩、儿童口罩近10万只，以及3月8日寄发的5200份“新型冠状病毒抗原检测试剂盒”。

## 社团发力 积极自助

香港乡亲们在收到中山各界的暖心援助之余，也积极发挥各社团作用，开展自助防疫工作。

2月24日，香港中山隆镇同乡会召开紧急会董会议，有针对性地协助在港会员、乡亲共同抗疫，先后投入港币

500万元，向每位会员派发抗疫物资，包括发放港币800元/人，2盒防疫药品/人。在严格遵守香港防疫规定的前提下，该会还安排义工队分期分批向会员派发抗疫物资。当月，已有5000位会员领取慰问金及药品，部分会员把慰问金捐赠予同乡会，作为会务基金，整个慰问活动持续到5月31日。

中山民众（港澳）同乡会发动多名乡亲和义工参与抗疫，通过电话慰问、上门探访、派发物资等方式，鼓励大家守望相助，共同抗疫。

全国政协委员、香港立法会议员、香港中山社团总会荣誉会长吴杰庄，统筹捐赠物资派发，号召社团青年加入义工队，并率领团队走上街头、深入社区，向有需要的市民派发口罩。

广东省政协委员、香港中山社团总会副主席林至颖，不但捐赠防疫物资，还一直担当前线志愿者，多次组织青年朋友与香港油尖旺区民政署合作，把快速测试包和其他急需物资派发到“三无大厦”和“劏房户”确诊者家中。

中山市政协委员、香港中山青年协会荣誉会长彭诗敏，组织青年会员利用周末休息时间走上街头，定点发放防疫包。2月27日，香港中山社团总会青年事务委员会参与由大湾区青年发展促进会主办的“风雨同路同心抗疫”活动，发动会员分10个小组到访天水围、屯门、元朗等疫情严重地区，将防疫物资派送到市民手上。

此外，中山市政协委员、香港菁英会主席凌俊杰，中山市政协委员、香港政协青年联会常务副主席李旷怡，早在疫情发生初期就发动其所在的青年团体组建“爱心车队”，为有需要的市民运送防疫物资。据了解，该行动自2月20日启动以来，得到社会广泛呼应，截至3月22日，合作团体已达52个，物资赞助单位66个，义工人数351



- ① 吴杰庄向有需要的市民派发口罩
- ② 林至颖担当前线志愿者，将快速测试包和其他急需物资派发到确诊者家中
- ③ 彭诗敏组织青年会员走上街头，定点发放防疫包
- ④ 凌俊杰（左3）召集香港各大青年社团组成“爱心车队”，将防疫物资运送到乡亲手上





香港中山隆鎮同鄉會投入港幣500萬元，向每位會員派發抗疫物資  
Hong Kong Lung Chan Clan Association donated 5 million yuan to offer anti-epidemic materials to its local members.

名，已服务4594人次，服务车辆265辆。派出防疫物资83846件，约57400人受惠。

As Hong Kong entered the fifth COVID-19 wave, Zhongshan top authorities have made quick responses and provided timely support to Hong Kong. The Municipal United Front Work Department took the lead in sending masks and herbal medicines to 43 fellowship associations in Hong Kong. A donation ceremony in support of Hong Kong's COVID-19 fight was held on February 24<sup>th</sup>.

Zhongshan's health department sent an epidemic expert team and a total of 325 medical staff to Hong Kong. The Municipal Hong Kong and Macao Affairs Bureau and Hong Kong's migration department cooperated to set up a green channel for the medical support workers. Zhongshan customs issued special facilitation measures to expedite the export process of anti-epidemic supplies to Hong Kong.

Towns and districts also extended their support to Zhongshan associations in Hong Kong. According to incomplete statistics, since February 24<sup>th</sup>, Zhongshan has made a donation worth over 3 million yuan to Hong Kong.

#### Support from Zhongshan's business community

Zhongshan's business community paid close attention to Hong Kong's COVID-19 situation and

On February 22<sup>nd</sup>, Zhongshan Federation of Industry and Commerce and Zhongshan Overseas Friendship Association issued an initiative, where they called for concerted efforts to help Hong Kong overcome the trying time. The initiative has received positive responses from all sectors and prompted organizations and enterprises to take

concrete actions.

On February 26<sup>th</sup>, Eastcolight (Zhongshan) donated medical supplies worth 410,000 yuan (P16 picture 1). The East District Chamber of Commerce contributed 30,000-yuan-worth rapid test kits. Macao-Zhongshan East District Fellowship Association also donated 20,000-yuan-worth epidemic supplies to its counterpart in Hong Kong.

On February 27<sup>th</sup>, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese hosted a donation ceremony and collected 400,000-yuan worth of donations including three disinfection gates and 10,000 rapid antigen test kits. Zhongshan Yinghao Textile Co. Ltd. contributed 140,000 masks on March 3<sup>rd</sup>. Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises also made a considerable contribution to support Hong Kong (P16 picture 2). As of March 10<sup>th</sup>, the association has made donations worth 170,000 yuan.

#### Support from Zhongshan associations in Hong Kong

Zhongshan associations in Hong Kong also actively participated in the battle against COVID-19.

Hong Kong Lung Chan Clan Association offered financial subsidies and medicines to its local members to weather the difficult time.

Zhongshan Minzhong Fellowship Association (Hong Kong and Macao) organized a volunteer team to support and care for its members through phone calls, door-to-door visits, and free supplies packages.

Wu Jiezhuan, member of the CPPCC National Committee, member of Hong Kong Legislative Council, and honorary chairman of the Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations, led a volunteer team to give out masks to residents in need (P17 picture 1).

Lin Zhiying, member of CPPCC Guangdong Committee and vice president of the Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations, not only made donations but also served as a front-line volunteer, delivering test kits and living supplies to COVID-19 patients quarantined at home (P17 picture 2).

Peng Shimin, member of CPPCC Zhongshan and honorary chairperson of the Hong Kong Federation of Youth Groups, organized the young members to distribute anti-epidemic packages (P17 picture 3).

Another two members of CPPCC Zhongshan and association leaders, Ling Junjie and Li Kuangyi established a special transportation team to deliver anti-epidemic supplies to residents. As of March 22<sup>nd</sup>, they have attracted 52 partner organizations, 66 donors, and 351 volunteers, and their team has sent out 83,846 pieces of supplies and benefited 57,400 residents (P17 picture 4).

# 交流意见 探讨合作

印度驻广州总领事何继往到访中山

## Exchange opinions for further cooperation

Consul General Shambhu L. Hakki visited Zhongshan

■ 中山市外事局



2月15日，印度驻广州总领事何继往（Shambhu L. Hakki，右2）一行3人到访中山，与市外事局局长黄识航（右1）、副局长代美峰（左1）座谈，探讨交流合作意向。

黄识航向何继往介绍了中山市经济社会发展的基本情况和产业特色，以及中山在粤港澳大湾区战略中的发展机遇和枢纽地位。表示市外事局正积极整合外事资源，拓宽国际“朋友圈”，服务全市中心工作，希望能够促成中山与印度相关商协会对接合作，促进产业互动交流，进一步提升两地务实合作水平。

何继往指出，中印两国经贸往来密切，印度有不少贸易商在粤开展业务。中山在灯饰、家电等领域有成熟的产业集群，可考虑与印度贸易商开展对接合作。此外，印度与中山在健康医药领域合作空间广阔，希望在人才和药物引进等方面进一步交流合作。

座谈结束后，何继往总领事一行前往孙中山故居纪念馆参观。

On February 15<sup>th</sup>, Indian Consul General in Guangzhou Shambhu L. Hakki (2<sup>nd</sup> from right) visited Zhongshan and met with Director Huang Shihang (1<sup>st</sup> from right) and Deputy Director Dai Meifeng (1<sup>st</sup> from left) of the Zhongshan Foreign Affairs Bureau. Huang Shihang introduced the city's economic development and featured industries to the Consul General and welcomed more Indians to invest in Zhongshan. Shambhu L. Hakki recognized the close economic and trade ties between India and China and expressed his hope that India and Zhongshan would have further cooperation in the lighting, home appliances, healthcare and medicine industries.



# 归家，背后是祖国

## 5 名在乌克兰留学的中山学子安全撤离

### Returning home

Five Zhongshan students were safely evacuated from Ukraine

■ 柯颂



3月4日，在中山市外事局会议室举行了一场跨国视频通话，中山籍留学乌克兰学生家长陈先生叮嘱已安全撤离至罗马尼亚，并即将登机回国的儿子一定要做好防疫措施，安全归家，并一再感谢祖国人民的关心与帮助。

“就在我彷徨不安的时候，我收到大使馆撤侨的消息，我叮嘱孩子留在安全地方等待大使馆安排撤侨。2月28日，我的孩子在中国驻敖德萨领事馆的组织下，从当地经摩尔多瓦于3月1日平安到达罗马尼亚，并且即将乘坐飞机回国。压在我心中的大石头终于放下了。感谢大使馆的工作人员以及帮助撤侨的海外同胞，同时也对中山市委、市政府，特别是外事部门说声感谢，谢谢你们的关心！”现场，陈先生热泪盈眶地说。

自2月24日以来，乌克兰局势不断升级，中山在乌人员安全风险陡然上升。中山市委市政府高度重视，指示市外事部门立刻摸查中山在乌人员和机构的情况，并在外交部和省外办的指导下做好相关工作。

经市镇两级摸查，掌握到中山有5名学生在乌克兰留学（其中基辅留学生4名，敖德萨留学生1名）。2月25日，为第一时间掌握留学生在乌情况，及时转发外交部和中国驻乌克兰大使馆发布的相关提醒信息，协助协调解决在乌留学生的困难和问题，为学生和家长解疑答惑，市外事部门建立了市、镇、家长、学生沟通联络微信群。

目前，中山5名留乌学生已在中国驻乌克兰使领馆的安排下安全撤离。

中国政府高度重视海外公民的人身安全情况，竭尽全力保障中国公民的安全问题。在此提醒中山市民，出国前应提前了解目的地安全形势和注意事项，掌握中国驻外使领馆及当地应急电话。出国后及时关注外交部发布的安全提醒信息。如在海外遭遇重大事故、自然灾害等人身安全受到威胁的紧急情况时，可拨打外交部24小时全球领事保护热线8610-12308，寻求中国政府的领事保护与协助。

Since February 24<sup>th</sup>, the risk of escalation in Ukraine-Russia tensions has imposed a huge threat on the safety of people in Ukraine. Zhongshan government attached great importance to it and immediately carried out a thorough investigation to learn the information of Zhongshan residents in Ukraine. It was found that five Zhongshan students were studying in the country (4 in Kyiv and 1 in Odessa). On February 25<sup>th</sup>, the Municipal Foreign Affairs Bureau created a WeChat group chat to facilitate direct communication among students, their parents, and relevant government departments. With the assistance of the Chinese Embassy in Ukraine, five Zhongshan students were safely evacuated from Ukraine and flew back home from Romania in early March.

# 紧急 24 小时

最严防疫规定中的速度与温情

## 24-hour emergency response to help a Hong Kong resident back home for surgery

■文 / 黄文丹 图 / 中山市港澳事务局

中山，一座内生动力强、开放程度高的湾区城市。中山与香港一衣带水，香港乡亲众多，渊源深厚、手足情深。严峻疫情形势下，两地交流交往受阻，而资源的输送，情感的温暖，直抵人心，从未隔断。

3月28日，本是寻常的一天。按照防疫措施在酒店隔离的港人赖先生不慎摔倒，活动受限，疼痛难忍，后诊断为左股骨骨折。按照当前严格的防疫要求，需完成“14+7”隔离后，再行手术。规定是严格的，而疼痛是真实的。赖先生表示理解的同时，希望尽快回港手术，请相关部门予以协助。

晚9点，市港澳事务局工作人员接到市卫健局电话，希望协助赖先生回港。隔离酒店、骨折病人、回港医疗，这几个关键字，提醒着经验丰富的他，一切都不能拖延。

如何保障每一步都恪守疫情防控要求？

如何协调两地出入境手续？

如何安慰病患心理注入信心力量？

如何最大程度节约时间让病患得到及时治疗？

硬性防控与柔情关怀，需得到最大的平衡。

在确认赖先生身份证明、核酸结果阴性后，市港澳事务局工作人员立即联系香港驻粤办，详细讨论两地分别派车、口岸交接、核酸确认、边检海关报备、随车人员手续等事宜。晚11点30分，双方结束了长达2个半小时的交流，这其中，夹杂着大量与相关部门及人士的沟通。对于各项细节的运转，确保做到全链条全流程严丝合缝、滴水不漏。

29日，又是一上午的不间断跟踪协调过后，各项手



续已齐全，中山的救护车及随车医生已安排好。深圳湾口岸入境处亦已做好准备。

“15:00出发，约1.5小时后到深圳湾口岸。”

“15分钟前已进香港。”

收到这条信息的时候，是18:26。

也许这只是一次简单的转诊，而这背后，是两地之间血浓于水的深情，是将生命安全置于最重要位置的勇气与担当。规则下，与时间赛跑，用全力守护。

就在几天前，中山首批供港种蛋运抵香港，有望缓解香港本轮疫情以来鲜活食品供应的紧张态势。许多未能诉说的24小时，是中山不变的家国情怀与磅礴之爱。

同气连枝，共赏凤凰与紫荆，春在心中。

At 21:00 on March 28<sup>th</sup>, Zhongshan Municipal Bureau of Hong Kong and Macao Affairs was informed that Mr. Lai, a Hong Kong resident, urgently needed to be transferred back to Hong Kong for surgery as he broke his left femur during the “14+7” quarantine in Zhongshan. According to the COVID-19 measures in place, Lai was not allowed to have any surgery before being released from the quarantine. However, given what Lai was suffering from, Zhongshan Municipal Bureau of Hong Kong and Macao Affairs decided to transfer him back for treatment as soon as possible and coordinated with Zhongshan Health Commission, Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong, and Shenzhen Customs to complete all the procedures within 24 hours. At 18:09 on March 29<sup>th</sup>, Lai safely reached Hong Kong.



# 1 秒钟生产 1 支芦荟胶

完美华南制造基地全链条实现智能化生产

**One bottle of Aloe Gel produced per second**

Perfect realized intelligent manufacturing in its South China Base

■文 / 冷启迪 图 / 完美（中国）有限公司



进管、灌装，喷码，自动扫码、自动包膜、装箱……在侨资企业——完美华南基地智能制造车间，平均不到1秒钟就有1支芦荟胶走下生产线。每天都有近7万支芦荟胶从这里被销往全球100多个国家和地区。如何让数字化赋能实体经济？一支芦荟胶的智造过程，正是完美数字化发展成果的一个缩影。

## 全链条实现自动化生产

在完美华南基地智能制造车间智能控制中心的显示屏上，实时显示着产区当日产出量、生产过程一次检测合格率、MES系统生产进度看板等指数，完美（中国）有限公司制造中心完美广东基地副总经理董亚男表示，完美公司通过智能化和自动化深度融合，生产的各个环节被进一步简化，原来由人来完成的低效率、重复性工作由机器人实现全面替代。智能化，不仅节省了人力成本，也减少主观因素影响质量的稳定性。

在约2万平方米的车间内，“精益生产”模式使人流、物流严格分流：从北至南，依次为物料仓—备料间—配料间—分装间—包装间—成品立体仓，由一系列自动化生产设备完成整个生产连动。分装车间内，七条生产线有条不紊的忙碌运转着。此前在配料间配制完成的半成品，通过管道进入分装料斗，通过自动灌装机将软管灌装成一支支芦荟胶，再通过自动装盒、贴标、包膜、装箱等一系列工序，输送至自动化立体仓。车间内，AGV 搬运机器

人沿着设定的路线来回穿梭于物料输送线与生产线之间，自动将物料准确地配送至相应工位，机器人和各种自动化设备正高效精准地实现产品的检测、包装……而在配料间，采用的是全程智能化操作，既保证了配料的准确性，也实现了生产流程的可追溯性。

董亚男说，自开展智能化改造后，完美投入到生产链条软件方面的费用就达到了2000万元。原来整个华南制造基地共有400余名员工，通过智能化改造后只需要250人，每年可以节省人力成本1000万元左右，这些资金又可以投入到生产和研发中。

完美公司智能制造发展并非一蹴而就。2007年，扬州完美建厂第一阶段，就规划了智能生产车间；随后华南基地的建设更朝着智能制造2025的方向布局。十多年来，完美公司的智能发展不断累积迭代。完美华南基地2018年被评为“广东省智能制造试点示范项目”，目前正在积极申报国家级智能制造示范基地。

## 为智造装上“数字大脑”

市场瞬息万变，如何随时调整生产节奏跟上市需要，是现在企业都要面临的问题，完美公司现有服务中心万余家（含油葱微店）、中转仓13个、原物料供应商400多家、采购物料超千种，如何实现供产销之间的高效协同是一个非常重要的课题。如果说各类智能化设施设备是智能工厂的“躯体和骨架”，那么，使其互联互通、有序运



转的管理系统则是智能工厂的“血脉和神经”。

2019年5月，完美华南基地“供产销一体化协同改造项目”通过验收，获评中山市工业互联网应用标杆项目。该项目通过采用产品全生命周期管理系统、产销需求计划系统和高级计划排程系统，打通各信息化系统接口，结合云数据中心建设，实现供产销协同运作，促进数字化、网络化、智能化、服务化转型升级。

据了解，供产销一体化协同改造完成后，解决了诸多痛点。在研发方面，可以大大缩短研发周期，实现不同地点研发部门的实时信息共享与协同，同时方便查询和技术累积；在供需方面，可以实现供需计划的同步评估和规划，提高销售需求预测能力；在生产安排方面，可以实现多生产基地间的有效协同，快速应对需求变化。

通过发展数字化的“互联网+”，生产和管理实现了协调高效运转，三大系统聚合完美云，构成“三点一心”体系，真正实现数据的互联互通和高效协同。目前，完美公司已经建成并投入使用多款软件和管理系统均已实现云端互联，这些软件和管理系统数据的互联互通，在生产运营过程中发挥着越来越重要的作用，也将会产生不可估量的数据信息和经济价值。

In Perfect's South China Manufacturing Base, Aloe Gel is produced by one bottle per second and nearly 70,000 units are sold to over 100 countries and regions across the world on a daily basis. These amazing figures have demonstrated how real economy is empowered by digitalization.

#### Fully automated production line

Dong Yanan, deputy general manager of Perfect Guangdong Base, said the company managed to streamline the manufacturing processes with intelligent and automation technologies. Humans were replaced by robots in sections involving repeated manual labor, which not only saved the labor cost, but also improved the stability of product quality. And the money saved could be reinvested in the production and R&D.

It took Perfect more than a decade to realize intelligent manufacturing throughout the production process. In 2018, its South China Base was awarded “a demonstration project of intelligent manufacturing in Guangdong Province”. It is applying for the same honor at the national level.

#### Fully digitalized management system

Where intelligent facilities constitute the “body” of an intelligent factory, a connected and digitalized management system must be its “brain”. In May 2019, the “Supply-Production-Marketing Integrated Improvement Project” of Perfect South China Base was accepted and rated as an industrial internet benchmark project in Zhongshan. By sharing information between different links and departments, efficient cooperation and management were realized.



## 简讯



春节前后，中山各镇街依托全市已设立的62个内地港澳同胞服务中心，开展“暖心行动”，走访港澳投资企业477家、慰问内地港澳同胞292人。结合走访慰问工作，检查企业落实疫情防控措施情况，宣传最新疫情防控政策，帮助受疫情影响的港澳人员解决实际问题 and 困难，为打造有温度的幸福、平安、健康中山汇聚强大力量。（中山市港澳事务局）

During the Spring Festival, staff from 62 Hong Kong and Macao Residents Service Centers in Zhongshan visited 477 enterprises funded by Hong Kong or Macao investors and 292 Hong Kong and Macao residents in the city to bring festival blessings to them.

**2月10日**，中山市委常委、统战部部长刘美新（右）走访神湾镇的怡高企业（中山）有限公司，与该公司董事长、全国政协委员、中山市荣誉市民施维雄深入交流，送上中山市委、市政府的诚挚问候和新春祝福，并听取了施维雄作为全国政协委员的履职和建言献策情况。（神湾镇党政办）

On February 10<sup>th</sup>, Liu Meixin (right), member of the Standing Committee of the CPC Zhongshan Municipal Committee and director of the Municipal United Front Work Department, visited Eastco Enterprise (Zhongshan) Limited in Shenwan Town and exchanged with Shi Weixiong, chairman of the company, member of the CPPCC National Committee, and Zhongshan Honorary Citizen.



## 简 讯



**2月15日**，市侨联举办侨界新春座谈会，来自美国、巴西、斐济、巴拿马、哥斯达黎加、厄瓜多尔、秘鲁、阿根廷、香港、澳门的侨领和乡亲代表近20人欢聚一堂，畅谈对市委市政府实施“东承、西接、南联、北融”一体化融合发展大战略的期待，并希望中山未来越来越好。

（中山市侨联）

On February 15<sup>th</sup>, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese held a Spring Festival Symposium with representatives of overseas Chinese communities.



**2月15日**，澳门街坊会联合总会广东办事处中山服务点举办了一场制造灯笼庆祝元宵节的手工活动。在三乡居住的澳门长者、大布村志愿者，以及在三乡镇实习的5位澳门优秀青年共庆佳节。（三乡发布）

On February 15<sup>th</sup>, Zhongshan Service Center, the General Union of Neighbor Association of Macao Guangdong Office held a traditional lantern DIY activity to celebrate Lantern Festival.



## 简 讯

**2月18日**，“港澳药械通”落户中山陈星海医院暨首个进口药品临床使用启动仪式在中山陈星海医院举行。据悉，肿瘤患者不出中山，就能率先使用“港澳药械通”政策引进与港澳地区“同步”的国际新药——进口口服抗癌药“劳拉替尼”和“恩曲替尼”，未来将有更多临床急需、已在港澳上市的全球最先进的药品和医疗器械在中山使用。（文/陈伟祺 图/余兆宇）

On February 18<sup>th</sup>, the ceremony of implementing “Hong Kong and Macao Medicines and Equipment Exchanges” policy and initiating the clinical application of imported drugs were held in Zhongshan Chenxinghai Hospital.

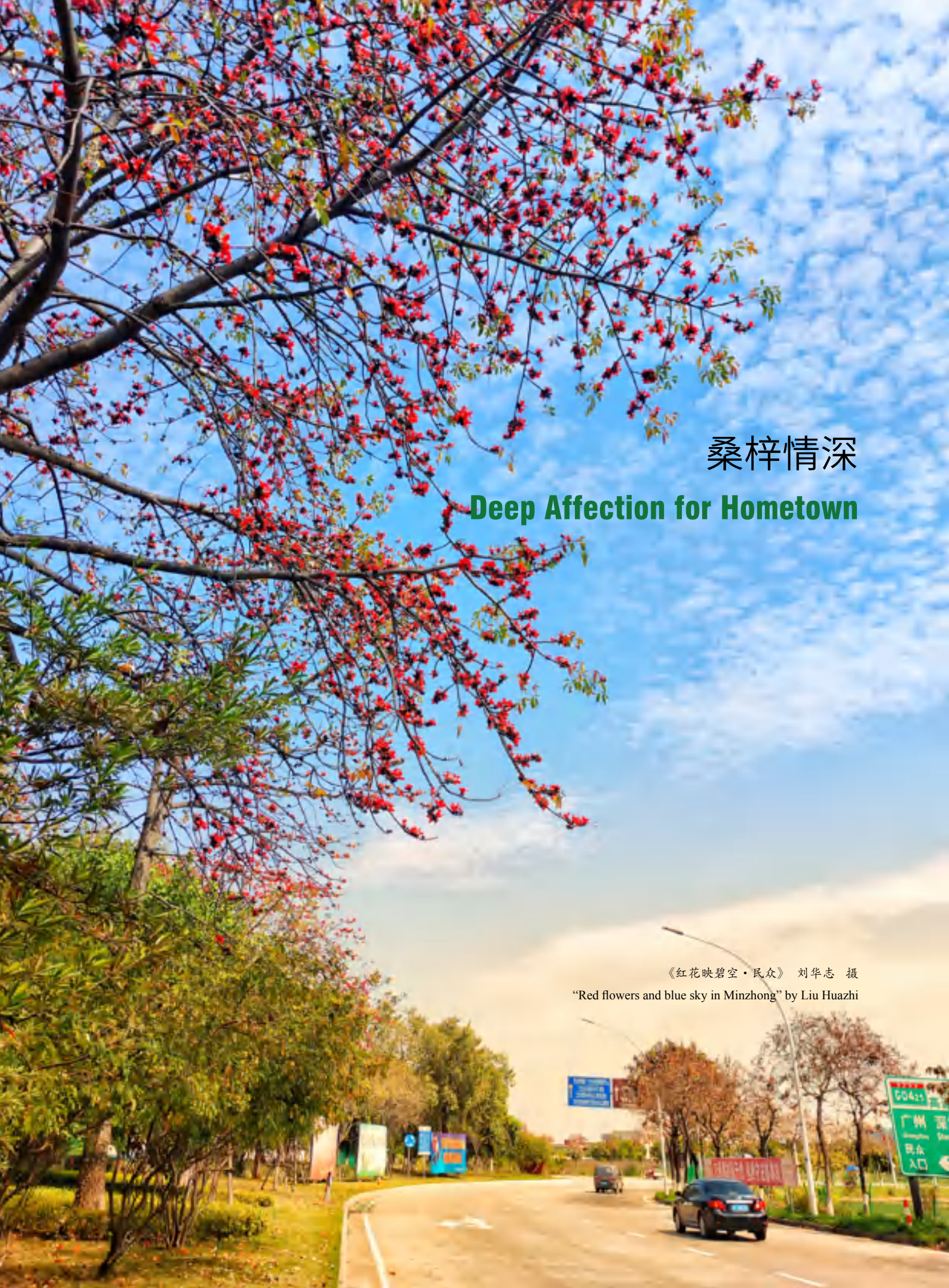


**3月2日**，市外事局局长黄识航、副局长代美峰赴广州拜会法国、德国驻广州总领事馆以及广州韩国贸易馆（KOTRA），介绍中山最新发展情况，邀请外方出席重点经贸活动。法国驻广州总领事福希玮、德国驻广州代总领事蒲彦、广州韩国贸易馆馆长金柱澈在座谈交流中，均表示愿意通过外事部门加强与中山市的沟通交流，适时考察中山。（中山市外事局）

On March 2<sup>nd</sup>, Director Huang Shihang and Deputy Director Dai Meifeng of the Zhongshan Foreign Affairs Bureau visited French and German Consulates General in Guangzhou and Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA).







桑梓情深

Deep Affection for Hometown

《红花映碧空·民众》 刘华志 摄

“Red flowers and blue sky in Minzhong” by Liu Huazhi



# 港澳人大代表和政协委员聚焦两会谈感想

## Hong Kong and Macao NPC and CPPCC members shared opinions on the Two Sessions

■ 中山海外联谊会

中国人民政治协商会议第十三届全国委员会第五次会议、第十三届全国人民代表大会第五次会议，分别于3月4日、3月5日在京开幕。赴京参会的港澳全国人大代表和政协委员高度评价政府工作报告，对国家和港澳的发展充满信心，积极建言献策。此外，中山市港澳政协委员也认真学习政府工作报告，纷纷发表感想。

港区全国人大代表、香港中山社团总会荣誉会长

李君豪：

2021年是艰难的一年，但我们国家各方面都展现了亮丽的成绩。过去一年国内生产总值增长达到8.1%，领先全球各国，国家宏观政策不断进步，改革开放、生态环保建设不断推进，人民生活水平不断提高，各方面工作都在稳步推进，在疫情的处理上尤其出色，常态化防控举措行之有效，成功保障了人民的生命安全。生产生活秩序逐步恢复，也为2022年稳定宏观经济大盘的工作任务打好基础。建议加强维护香港金融安全、提升国防预算增长比率、加强发展大湾区低空跨城交通网络建设、完善特区政府相关机构关键岗位任用机制。

港区全国政协委员、香港中山社团总会荣誉会长

施维雄：

党的二十大将在今年召开，身处香港、心怀祖国的政协委员更要为“进一步提升爱国爱港爱澳力量能力建设”拼尽全力、发光发热。一方面，要更积极建言献策。另一方面，要发挥好自己的专业能力、优势资源和“朋友圈”网络，尽快推动蓝图变为惠及国家和特区的

现实。工作报告中提到了绿色低碳、高质量发展、就业优先、数字经济、“一带一路”民心相通等关键词，对照香港社会的诸多领域，都拥有相应资源。香港在金融、实体经济、法务、高等教育、医疗等方面，都可以围绕这些重点工作进行对接。爱国爱港力量要树立主人翁意识和大局观，要更加主动作为，有为国家、为香港服务的担当，不能只看眼前，想着“找肉吃”，应该放眼未来，“主动啃硬骨头”。政协委员以及人大代表需要带头做榜样，让越来越多香港市民、尤其是年轻一代加入爱国爱港力量的行列，带动香港真正融入国家大局。

港区全国政协委员、香港中山社团总会荣誉会长

吴杰庄：

韩正副总理在3月6日港澳界别联组会议上的讲话有两点让人印象尤为深刻并倍感温暖。首先是他非常关心香港的民生问题，提及的房屋问题更是说到香港市民的心坎里。同时，他也很关心香港融入国家发展大局，作为大湾区中心城市的香港是国际金融中心及正在发展中的国际科技创新中心，青年人的发展平台史无前例的广阔。韩正副总理特别提及中央始终关心香港市民身体健康和生命安全，多次指示中央有关部门全力以赴支援香港防控疫情。尤其是“有求必应、照单全收”八个字，温暖了香港七百万同胞的心。中央全面支持特区抗疫，特区政府负起主体责任，各界团结一致，一起抗击疫情，这就是“一国两制”的制度优势体现，用一句现在年轻人的网络流行语就是：你可以永远相信中央，永远！

澳区全国人大代表、中山海外联谊会名誉会长

萧志伟：

用八个字来形容对政府工作报告的感受：振奋、踏实、决心、信心。面对百年变局和世纪疫情的交织，虽然国家面对的困难和挑战明显增多，但就如李克强总理报告中所说，“中国的发展从来都是在应对挑战中前进”。今年政府工作报告内容精辟、有份量、有温度、有力量，直面挑战，传递决心和信心，体现民生导向，通篇更是充分体现了为民务实、为民高效、人民群众利益至上的政府工作。展望2022年，相信我国拥有的强大发展优势，经济韧性强、长期向好的基本面不会变，这是我国的定力和底气所在。

澳区全国政协委员、澳门中山同乡联谊会永远荣誉会长

黄显辉：

建议中央加强指导澳门维护国家安全工作，发挥好国家安全事务顾问和技术顾问的作用，做好澳门维护国家安全工作的决策统筹。同时，建议以宪法和基本法作为宪制基础推进特别行政区法治建设，研究修改完善澳门维护国家安全法，明确危及国家安全的罪行，妥善推进国安配套立法，筑牢澳门维护国家安全制度体系。建议加大力度培养年轻一代爱国情怀，倾听青年呼声及诉求，重视构建青年交流平台，拓展青年人参政议政渠道，深入开展宪法、基本法和国家安全的宣传和教育，推动澳门爱国爱澳教育发展，培养青少年的家国情怀和提升澳门社会的国家意识。

港区中山市政协委员、香港中山商会副会长

郭永义：

国家在2022年最重要的工作方向就是“稳中求进”，而我们香港特区应该做的就是不要为祖国添烦添乱！要尽快控制第五波疫情，做好防疫抗疫工作，争取尽快实现与内地全面通关，推动香港积极主动融入粤港澳大湾区，配合国家整体发展策略和协助国家达到发展目标，同心协力和全国人民一同战胜未来的挑战！

港区中山市政协委员、香港中山青年协会副主席

蔡京麟：

过去一年来，经过全国上下共同努力，统筹疫情防控和经济社会发展，“十四五”实现良好开局。从经济总量增长、韧性增强，到发展质量提高，中国能够办好自己的事情，关键在于党的正确领导。我们相信，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，必定全力支持粤港澳大湾区严控疫情、发展经济、改善民生，坚决反对“台独”分裂行径。

港区中山市政协委员

陈仿阳：

政府工作报告中提到关于中医方面，要“坚持预防为主，深入推进健康中国行动”“支持中医药振兴发展，推进中医药综合改革”。这是国家对中医药发展的肯定和支持，我们必定努力配合，不负国家对中医药业的期望！

港区中山市政协委员

潘洪辉：

今年政府工作报告振奋人心，让人深切感受到政府稳增长、保民生，关注人民福祉的责任担当。今后在履职过程中，将更加主动深入基层，真诚倾听群众呼声，真实反映群众愿望，同时找准自己的位置，为中山乃至整个大湾区的发展建言献策。

全国青联委员、澳区中山市政协委员

黄景禧：

今年首次将“爱国者治澳”写入政府工作报告，体现中央对此项原则的重视以及坚决执行的意志。政府工作报告对澳门“一国两制”发展以及横琴粤澳深度合作区建设有重大指导意义，澳门必须全面准确实施宪法和基本法，以法治保障及落实“爱国者治澳”原则，只有爱国爱澳人士才会坚定地为国家为澳门作出贡献。此外，澳门必须积极抓住粤港澳大湾区发展机遇，发挥优势，参与对接，致力把横琴粤澳深度合作区建设成澳门居民安居乐业的新家园以及生活工作的新空间。

### 澳区中山市政协委员、澳门青年联合会副秘书长

#### 萧家明：

今年的政府工作报告指出，国家将继续支持港澳发展经济，强调改善民生，让港澳更好地融入国家发展大局，保持长期的繁荣稳定，作为澳门青年，我充分感受到国家对于港澳给予的支持与厚爱，应当以时代使命为己任，要自觉肩负新使命、新担当，锐意进取、勇攀高峰，牢牢把握时代赋予的发展机遇，做合格的新时代接班人！

### 澳区中山市政协委员、中山市海外青年联谊会理事

#### 吴俊文：

政府工作报告中提出了完善三孩生育政策配套措施。结合《粤港澳大湾区发展规划纲要》明确提出要探索粤港澳“三地幼儿园缔结‘姊妹园’”“开放幼儿教师到广东考取教师资格并任教”等措施，建议中山抢抓机遇，借鉴港澳幼儿教育的视野和经验，利用中山自身在土地空间、资金、人口政策等方面的优势，进一步规范行业准则，完善政策措施配套，推动该新兴行业有序、良好的发展。

On March 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>, the fifth session of the 13<sup>th</sup> National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) and the fifth session of the 13<sup>th</sup> National People's Congress (NPC) opened in Beijing respectively. NPC and CPPCC members from Hong Kong and Macao actively gave suggestions for the Two Sessions and expressed their confidence in the future development of the country, Hong Kong and Macao.

Li Junhao, NPC member in Hong Kong, proposed to protect the financial security of Hong Kong, increase the defense budget, develop a low-altitude inter-city transportation network in the Greater Bay Area, and improve the appointment mechanism of key posts in the SAR government.

Shi Weixiong, member of the national committee of CPPCC in Hong Kong, realized that NPC and CPPCC members should take the lead in inspiring patriotism among Hong Kong people and facilitating Hong Kong to integrate into the country's overall development.

Wu Jiehuang, member of the national committee of CPPCC in Hong Kong, expressed sincere thanks to the central government for supporting Hong Kong in the COVID-19 outbreak, saving many peo-

ple's lives and protecting their health.

Xiao Zhiwei, NPC member in Macao, had more confidence in the country's economic and social development after listening to the Government Work Report.

Huang Xianhui, member of the national committee of CPPCC in Macao, suggested that the central government strengthen guidance to Macao on safeguarding national security and inspiring patriotism among younger generations.

Guo Yongyi, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Hong Kong, stated that Hong Kong should actively support the national strategy of pursuing progress while ensuring stability and better integrate itself into the overall development.

Cai Jinglin, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Hong Kong, believed that the Greater Bay Area would develop better under the leadership of the CPC with Xi Jinping as its core.

Chen Fangyang, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Hong Kong, felt more optimistic about the development of traditional Chinese medicine with the strong support given by the central government.

Pan Honghui, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Hong Kong, thought that he should better perform his duty as a CPPCC member by communicating with people and offering advice for the development of the Greater Bay Area.

Huang Jingxi, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Macao, recognized the guiding significance of the Government Work Report for implementing the "one country, two systems" policy in Macao and developing the Guangdong-Macao In-Depth Cooperation Zone in Hengqin.

Xiao Jiaming, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Macao, was touched by the concern and support given by the central government to Macao and was willing to make tireless efforts to realize the Chinese Dream of national rejuvenation.

Wu Junwen, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Macao, made suggestions for Zhongshan to take advantage of its land, resources and population policy to promote the development of preschool education.



# 推进粤港生物医药产业融合发展

全国政协委员、中山市荣誉市民施维雄积极履职建言

## Promote the integration of the biomedical industry in Guangdong and Hong Kong

Shi Weixiong actively contributes advice

■文 / 谭桂华 图 / 受访者提供

3月4日，中国人民政治协商会议第十三届全国委员会第五次会议在北京开幕。全国政协委员、中山市荣誉市民、怡高集团（香港）有限公司董事长施维雄准备了6份提案向大会提交。

在他的提案清单中，有的着眼于加强中山经济社会发展充分融入湾区建设，有的落墨于港澳如何更快、更高质量地融入国家发展大局。施维雄说，近年来，他多次奔走于中山、香港、北京等地，与有关部门沟通交流，充分发挥港区全国政协委员的双重积极作用。施维雄认为，在这种利好背景下，进一步加强与香港生物医药产业的融合发展，是中山推动生物医药产业高质快速发展的重要战略方向。

为此，施维雄在提案中建议可以由广东省政府与香港特区政府在中山共建“粤港（中山）生物医药合作创新区”，双方签署行政协议，共同派员成立合作创新区的日常管理机构，并充分授权该机构封闭运作，履行协议授予的行政管理、公共服务职能，实现共商共管。

他还提到，希望国家加强生物医药领域粤港融合的顶层设计，从政策上推进生物医药产业的融合发展。“比如，突破大湾区医疗从业资格互认，以推动大湾区医疗专业人才自由流动。”

事实上，这并不是施维雄首次将目光聚焦在生物医药领域。早在2019年全国两会期间，施维雄就建议在中山建立粤港澳大湾区现代健康医疗产业示范区，简化研究用生物试剂的进口审批程序，扩大对前沿项目科研及临床试验的范围。

“这三年中山健康产业的快速发展，让我更加坚定了建言献策的信心。趁热打铁，我会继续关注中山生物健康产业，为中山经济实现高质量发展尽绵薄之力。”施维雄说。



施维雄

The fifth session of the 13<sup>th</sup> CPPCC National Committee was held in Beijing on March 4<sup>th</sup>. Shi Weixiong, member of the CPPCC National Committee, Zhongshan Honorary Citizen, and chairman of Eastcolight Holdings Limited, prepared six proposals for submission to the Conference.

Shi suggested Zhongshan start a pilot program to promote integrated biomedical development in Guangdong and Hong Kong. The People's Government of Guangdong Province and the HKSAR Government could work together to establish a "Guangdong-Hong Kong (Zhongshan) Biomedical Cooperation and Innovation Zone" in Zhongshan.

He hopes that the government launch more policies to promote the integrated development of the biomedical industry. "For example, we can implement mutual recognition of medical practitioner qualifications in the Greater Bay Area to promote the free flow of medical professionals."

Since the 2019 National People's Congress, Shi has focused on the biomedical field. "I will continue to pay attention to Zhongshan's bio-health industry and contribute to the high-quality development of the city," said Shi.

# 向西班牙语世界介绍中山

华侨家书《鸿雁飞越加勒比》西班牙语译本出版

## Introduce Zhongshan to the Spanish world

Family letter of overseas Chinese in Cuba published in Spain

■ 廖薇

经过七年的翻译与校订，由暨南大学中文系教授、第二届“中山杯”华侨华人文学奖获得者黄卓才撰写的长篇纪实文学作品《鸿雁飞越加勒比——古巴华侨家书纪事》，近日由西班牙萨拉戈萨大学出版社出版，西班牙语译本，译者张天慈。

“中山是我的第二故乡，我父亲的这44封家书，有26封是寄去中山的，因为我当时在中山教书。书信背景故事也有关于中山的大篇幅描述。通过此书，我也把中山城乡，包括石岐、翠亨、坦洲、黄圃等地的风土人情，介绍给世界了。”该书作者黄卓才表示此书出版有利于向西班牙语读者传播这段历史。

2014年，黄卓才与家属前往古巴寻根，来到父亲侨居地大沙华市郊。

黄卓才的父亲黄宝世(Fernando Wong)，生前是古巴华侨领袖之一，曾任古巴中部城市大萨瓜(Sagua la Grande)中华会馆终身主席。《鸿雁飞越加勒比——古巴华侨家书纪事》西班牙语译本名为《Padre & Hijo: Las Memorias de un Chino en Cuba y la Trayectoria de Sus Cartas Familiares》，意为“父子：古巴华人记忆与家书轨迹”。书中记录的是黄世宝于1952年至1975年间，从古巴中部城市大沙华（大萨瓜）寄给家人的广府银信及其背景故事。



黄卓才撰写的长篇纪实文学作品《鸿雁飞越加勒比——古巴华侨家书纪事》。

*Father & Son: The Memoir of a Chinese in Cuba and the Trajectory of His Family Letters*  
by Huang Zhuocai

中国社会科学院学部委员、拉美研究所荣誉研究员、教授、博士生导师徐世澄在该书的《序》中提到，书中按时间排序，紧扣家书内容，以富于感情的文学笔法和精练的语言，娓娓道出几代人的百年繁衍、奋斗与发展，再现了一个中国移民跨家庭的私人生活史。读者不但能从书中深入了解古巴的历史和现状，寻找中国移民由“猪仔”华工到自由移民的发展足迹，同时也可以窥见广府侨乡的风云变幻和人文风貌。

“广府银信”又称侨批，专指海外华侨通过海内外民间机构或“水客”寄至国内的汇款暨家书，是一种信、汇合一的特殊邮传载体。广泛分布在广东省五邑、潮汕地区、福建、海南等地。潮汕、闽南方言把书信叫“批”，华侨与家乡的书信往来便是“侨批”。梅县客家话也叫“番批”。“银信”，则是广府地区（含广州、江门、南番顺等）的指称。

继2006年《古巴华侨家书故事》出版之后，黄卓才于2011、2016年出版了该书的修订第二、三版，并获得《中国作家》第二届“中山杯”华侨华人文学奖。《鸿雁飞越加勒比——古巴华侨家书纪事》的西班牙语译本，是根据该书中文版第三版译出。译者是中央电视台2015年西班牙语大赛总决赛获奖者、清华大学拉美研究院硕士、“海归”张天慈。同时，由古巴哈瓦那大学著名亚洲史学专家玛利亚教授审订，暨南大学翻译学院西班牙语专业老师、中山籍博士闫立校勘和统稿。



After seven years of translation and proofreading, the Spanish version of the nonfiction *Father & Son: The Memoir of a Chinese in Cuba and the Trajectory of His Family Letters* was recently published.

The book was authored by Huang Zhuocai, a professor from the Chinese Department of Jinan University and winner of the Second “Zhongshan Cup” Overseas Chinese Literature Award.

“Zhongshan is my second hometown, and 26 of these 44 family letters from my father were sent to Zhongshan because I was teaching there at the time. The letters also help readers get to know more about Zhongshan,” said Huang.

His father Fernando Wong, one of the leaders of overseas Chinese in Cuba and was the lifetime president of the Chinese Consolidated Benevolent Association in the central Cuban city of Sagua la Grande. The family letters in this book were written from 1952 to 1975. They are typical Cantonese Yinxin and have vividly presented us with the social background of that period.

Cantonese Yinxin, also known as Qiaopi, refers to remittances and family letters sent by overseas Chinese through non-governmental organizations at home and abroad or parallel traders. Qiaopi is widely used in Guangdong’s Wuyi and Chaoshan area, Fujian, Hainan as well as many other places.



# 用心剪出“冰墩墩”自由

日本归侨梁杰康借剪纸祝福北京冬奥会

Sending best wishes for Winter Olympics with paper cuttings

■文 / 江慎诺、陈伟祺 图 / 易承乐



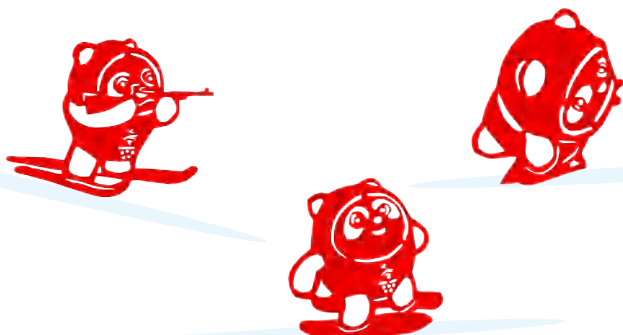
自2月4日开幕以来，北京冬奥会持续刷屏，成为世界瞩目的焦点。中山市民间文艺家协会理事、日本归侨梁杰康也用自己的方式表达着对这场奥运盛会的期待和祝福。“我希望能用国家级非物质文化遗产剪纸讲述冬奥故事，为中国健儿加油。”梁杰康说。

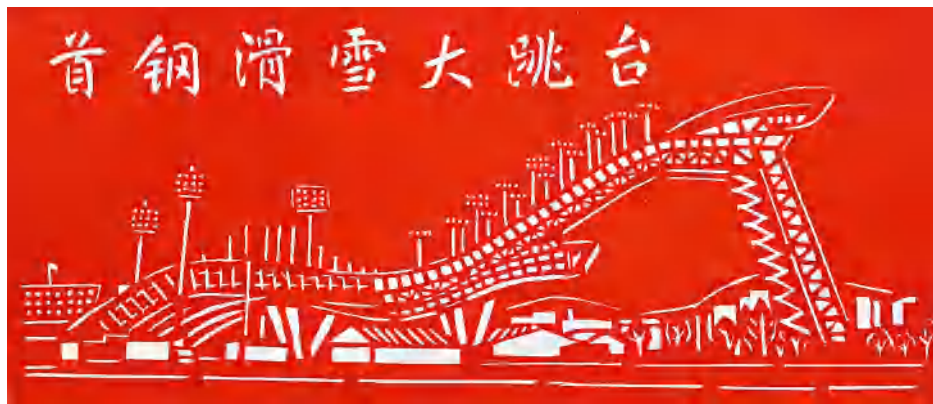
今年76岁的梁杰康是一名日本归侨，先后当过知青、村办小学校长、中山中专教师等。自1966年在湖南岳阳从事文化宣传工作接触剪纸以来，他便一直刀、剪不

离手。其剪纸作品构思巧妙、形象生动、寓意深刻，深受人们的喜爱，他也因此成为中山远近闻名的“剪纸达人”。

2月10日，梁杰康正一手紧握剪刀，一手拿着白纸，游刃有余地摆弄着。虽然梁杰康年纪大了腿脚有些不方便，但手上功夫仍然十分利索。只见他手中锋利的剪刀在纸间上下翻飞，轻轻拨挑，不一会儿，一只活灵活现的“冰墩墩”便跃然纸上。“剪一次‘冰墩墩’差不多20分钟，一次能剪出8个。”梁杰康拿着刚刚新鲜“出炉”的“冰墩墩”笑着说，剪“冰墩墩”其实是一件非常轻松快速的事情，难的是前期描摹构图，“这不仅需要扎实的美术功底，还需要一定的想象力。”

在梁杰康民间剪纸艺人工作室里，新春节日的喜庆氛围扑面而来，满墙红色剪纸作品抓人眼球。孙中山故居、深中通道……一幅幅精美细腻的剪纸作品令人目不暇接。“在新春来临之际，我还创作了许多与虎元素相关的剪纸作品送给朋友，过年贴在家里看着喜庆热闹。”梁杰康表示，“剪纸是中华民族传统文化，需要有人来传承发扬。”在他手中，一张小小的纸片，可以变幻出千姿百态的美丽图案，剪出大千世界的风云气象，剪出民族精神的艺术之魂，“每逢国家重大纪念活动、节日，我都会创作剪纸作品来抒发我的所想所感，借此表达我对祖国的热爱，





梁杰康创作的2022年北京冬奥会剪纸作品

Liang Jiekang's paper cuttings for the 2022 Beijing Winter Olympics

引导人们永远感党恩、听党话、跟党走。”

早在去年11月，梁杰康就关注到了“冰墩墩”。“我知道这个信息后就立马上网查找资料，将它打印下来，还把它与本次冬奥各参赛项目进行了融合创作。”在工作室的桌上及墙上，都摆放和张贴着超大幅的“冰墩墩”剪纸作品。“这一幅里有14个冰墩墩形象，有滑雪的，有滑雪橇的，有打冰球的……”梁杰康对每一个“冰墩墩”及创作思路都如数家珍。

“我是一个闲不下来的人，就想在有限的人生里，尽己所能地发挥余热。”梁杰康表示，为了丰富剪纸艺术形式，让剪纸艺术更贴近生活，在冬奥会来临之际，他创作了几百幅冬奥元素作品，从“冰墩墩”“雪容融”到每个运动项目。“北京冬奥会是举国欢腾的重大赛事，希望通过我的剪纸作品为冬奥健儿加油打气，也衷心祝愿北京冬奥会圆满成功。”

The public's eyes have been drawn to the 2022 Beijing Winter Olympics since February 4<sup>th</sup>. Paper-cutting expert Liang Jiekang, also director of the Zhongshan Folk Literature and Art Association, expressed his blessings to this grand event in a unique way. He created hundreds of paper cuttings themed on the Winter Olympics including the mascot “Bing Dwen Dwen”.

Like a magician, Liang produced lifelike images with only scissors and white paper. “It takes about 20 minutes to cut a set of ‘Bing Dwen Dwen’, and I can make 8 at a time,” said the 76-year-old returned overseas Chinese from Japan.

Liang became interested in the mascot as early as last November. The 2022 Beijing Winter Olympics paper cuttings are displayed on the table and walls of his workshop. Liang is familiar with every pose of 2022 Olympics mascots “Bing Dwen Dwen” and “Shuey Rhon Rhon” from every event this Winter Olympics.

His workshop is filled with “Bing Dwen Dwens” playing all kinds of winter sports such as skiing and ice hockey. “I hope every athlete would have great performance and I wish Beijing Winter Olympic Games a full success.”



# “90 后”海归硕士返乡经营农场， 用双手编织田园梦

A young farm renovator

■付陈陈



细心打磨一方天地  
只为呈现最佳体验感

泥窑传出阵阵香味，饱满的沃柑挂满枝头，垂钓的人们怡然自得，鲜艳的格桑花妆点着沿路的风光……走进农场，处处生机盎然。

吴家昌介绍，农场的前身是一间花木场，一直由家人打理。2020年，由于家人身体不适，吴家昌便辞掉了原有的工作，接手经营。结合三角镇的产业结构特征，吴家昌将目光标准了现代化农业，并迅速地将这里改造成了集休闲、度假、美食、娱乐为一体的现代化农场，为市民游客提供儿童游乐、亲子采摘、垂钓烧烤、动物喂养等体验。

“以前，我对国内农场的理解，就是一个种植农作物、环境简陋、没有温度的地方。而国外的农场，一草一木皆是风景，走到哪儿都能给人心旷神怡的感觉。”吴家昌介绍，受到国外农场的启发，他决心要打造出一个既接地气、又能带给客人最佳体验感的农场。于是，他跑遍了本地以及周边城市的知名农场，从零开始，一边学习如何经营，

“老板，这鸡怎么卖啊？”

“老板，沃柑在哪边摘啊？”

“老板，货还没送呢！”

2月4日上午，位于中山三角镇的泰绿农场里，一派忙碌的景象。正值农历新年，前来订购鸡鸭和沃柑的客人猛增，年轻的农场主吴家昌一人顶几个人用，恨不得长出三头六臂。

2016年从英国硕士毕业后，吴家昌放弃了在大城市工作的机会，回到家乡中山。2020年末，他从家人手中接过自家花木场的生意，通过一系列的改造升级，传统的花木场变成了一间现代化的农场。凭借优美的环境和贴心的服务，来这里亲近自然的城里人越来越多，春节期间，这里也成为了不少市民游客欢度假期的好去处。



一边构思未来的发展方向。

在家人的助力下，农场的规划方案很快完成，为了达到最理想的状态，这份方案修改了不下6次，已经动工的部分，只要觉得不满意，宁愿浪费人工成本，他也要拆了重新做。

为了带给客人最好的采摘体验，他还和母亲亲自前往广州选购种植品种，前后花了约两个月的时间，才选定了现在的沃柑品种。经过精心打理，目前这片沃柑已经成为了农场的招牌产品，年产量达10万斤，每到春节前后，都会有大量的客人前来采摘、购买。“眼下，正是沃柑成熟的季节，可供游客采摘至3月。”吴家昌说。

### 田头餐桌忙不停 坚信成功要靠努力来争取

“泥煨鸡好咯！”时间到，吴家昌熟练地扒开泥窑，瞬间香气四溢，一众食客贪婪地盯着一个个圆鼓鼓的锡纸包，恨不得立刻撕开来尝尝。

除了煨鸡，人手不够的时候，吴家昌还得帮忙打杂。这不，前几天刚好有员工回乡过年去了，可把他忙坏了，又是打包，又是送货。一碗饭常常吃到一半就又要去忙活了。

每天起早贪黑，田间地头、餐桌厨房来回跑，还时不时要在“老板”“店小二”“送货员”等角色之间切换，吴家昌倒也觉得挺充实。他坦言，虽然自己从小不愁吃穿，但他向来不喜欢“手心向上”的生活，



他坚信任何东西都要靠自己的努力来争取。

“更何况，很多事情只有亲自做过，才知道哪个环节需要改进，才能给客人最好的体验。”如今，在吴家昌的用心经营下，农场正一步步走向正轨，越来越多的人被吸引至此，追寻回归自然的快乐。前些日子，一位陌生的朋友还特意通过沃柑礼盒上的二维码添加了吴家昌的微信，为农场的出品点赞，这突如其来的肯定，让他倍受鼓舞。

### 计划增加更多体验项目 做好“大自然的搬运工”

对于农场的发展前景，吴家昌充满信心。“眼下随着乡村振兴工作的推进，国家对农业农村高质量发展提出了更高的要求，而农业想要高质量发展，就必须在传统农业的基础上有所创新，这正是我们农场一直努力的方向。”吴家昌介绍，目前，无论是资金还是扶持政策都在向农业倾斜，而中山位于大湾区的核心位置，发展潜力巨大，对于农场而言也是一个很好的发展机遇，“这也是我留学之后放弃大城市工作的机会，回乡就业的原因之一”。

关于农场，吴家昌还有许多新的想法，例如增加留影区、打造露天咖啡厅、完善露营基地、推广共享农田等。他计划，在2年之内让这些想法一一落地。

吴家昌介绍，虽然今年春节期间天气不佳，但农场依然准备了不少“节目”，如布置花灯，增加过年氛围，推出沃柑优惠等，为市民游客提供丰富的出行选择。

吴家昌表示，未来，他将继续扮演好“大自然的搬运工”这一角色，将传统农业以另外一种方式展示给大家，让更多人喜欢上大自然，更愿意花更多时间接近大自然。



**T**ai Lv Farm in Sanjiao Town was extremely busy during the Spring Festival. With a deluge of orders coming in, the young farm owner Wu Jiachang had been bustling around all day.

Wu graduated with a master's degree in the UK in 2016. Instead of finding a job in a big city, he returned to his hometown Zhongshan. At the end of 2020, he took over a farm owned by his family and upgraded it into a modern one that offers parent-child activities such as fruit picking, fishing, barbecue, and animal feeding. With an appealing environment and supreme services, his farm soon became a magnet for city dwellers.

#### **Aiming for the best experience**

Inspired by the versatile foreign farms, Wu decided to create a down-to-earth farm that renders the best customer experience. To this end, he had visited a great many successful farms to learn from their practices, revised his construction plan time and again, and spent two whole months picking the best crop for his farm. Thanks to his immense efforts, his farm took off quickly after it was opened.

#### **Success is the bride of endeavor**

From dawn to dusk, Wu has been juggling his roles as the boss, waiter, and delivery man. With a firm belief that “everything is earned, not given”, he has worked hard and lived every day to its fullest.

#### **More projects to bring nature closer to visitors**

Wu is confident about the future of his farm. “With increasing government support for high-quality agricultural development, and growing prosperity of the Greater Bay Area, more and more opportunities are flowing our way.” In the upcoming two years, he plans to develop some new projects such as an outdoor cafe, a group photo area, a better campsite, and a farm sharing campaign. “I hope my farm can bring more people closer to nature,” Wu said.



# 万人行，从中山到海外

Zhongshan Charity Parade from home to abroad

■杨迎夏（加拿大）



“慈善万人行”是中山市一张重要的“城市名片”，而对内——如我们这样土生土长、后到海外生活的“自己人”来说，是满满的博爱精神和亲切的乡情印记。

我与中山慈善万人行的交集，是20世纪八九十年代在中山工作的时候，参加过单位的捐款活动，也参加过在西区富华道上

起步、经孙文西路行进的万人行活动，可惜没有留下任何照片。那是改革开放的初期，中山人民的生活也开始好起来，大家都觉得日子有奔头，精神状态饱满向上。

“慈善万人行”也应运而生，逐渐形成“为善不甘人后”的良好氛围，为社会注入了积极的活力。

虽然没有记录我与万人行交集的照片，但我手机里保留了一张收据：那是2019年春节期间回中山省亲时，委托在东区起湾社区负责侨联事务的表弟捐款600元的收据。2020年春节，我从加拿大回到中山，除了探亲外，还计划参加中山政协会议及慈善万人行的，可惜遇上疫情遗憾没能参加。



捐款单据

Donation receipt





参加万人行的医护人员代表方阵。中山市红十字会供图  
Medical staff representatives in the Zhongshan Charity Parade

在国外生活的这些年，我和大多数中山籍的海外乡亲一样，喜欢万人行活动，留意万人行活动，转发“万人行直播”到乡亲微信群分享，共同参与线上万人行。也有许多海外的中山乡亲，专门回乡参加慈善万人行。我们常能在视频和图片里看到有海外和港澳乡亲参加万人行巡游方阵。年复一年，万人行已走过三十多年，慈善博爱的精神也被乡亲们带到了世界各地。海外的许多慈善事业和赈灾捐款活动，从来不会缺少我们中山乡亲的身影。

2020年的慈善万人行，就有“海外起步”的说法。因为突如其来的疫情，让国内包括中山的防疫物资急缺，世界各地的中山乡亲得知情况后迅速行动起来，自发组织起向家乡捐助紧缺防疫物资的“海外万人行”。这当中也有我们加拿大的中山侨社和乡亲们的一份力量。

在疫情最严重的2020年2月，加拿大大温地区中山侨社的乡亲捐资捐物支援祖国及家乡抗疫，合共筹得善款6500加元，购买了医疗N95口罩一批，空运发回国，捐赠给家乡中山，参与其中的有维多利亚中山福善堂、维多利亚铁城崇义会、温哥华中山同乡会、温哥华中山隆镇同乡会以及中华青年企业家协会等团体及会员。

乡亲们四处奔走，筹集捐款和防疫物资、驰援家乡的爱心行动，深深感动着我。当时我还采访了参加支援行动的中山乡亲，在加拿大各主要华文报章《星岛日报》《明报》《大华报》也登载了相关报道。捐助行动主要负责人、维多利亚中山福善堂副主席刘林庆先生提到，中山侨团及乡亲早前已在当地侨社捐赠项目中，纷纷捐钱捐物支持中国抗疫。

2月中旬，我们在报纸上得悉家乡中山市紧

缺口罩等医疗物资，而中山友好城市本拿比市政府表示因相关医疗物资紧缺也爱莫能助。于是我们发动多个中山侨团及乡亲个人捐资，并在大温地区特别是在维多利亚市当地紧急寻找医疗设备公司，走遍了该公司在加西所有分店。为了降低国际运费，乡亲把9箱物资从维多利亚运到温哥华，重新打包成一大箱物资，快递寄往香港再转运至中山。

温哥华中山同乡会副会长卢曼德女士也表示，同乡会第一时间响应温哥华中华会馆的号召，捐出4000加元给加拿大红十字会转中国红十字会支持中国抗疫，但在接到维多利亚中山侨社发动捐资的讯息后，也马上通知同乡会各会长及理事们，在最短时间决定另在会务方面捐出500加元，以表达对支持家乡中山市抗疫的一点心意。

加拿大维多利亚前市长、维多利亚中山福善堂主席刘志强及其众多会员，中华青年企业家协会主席郑桂廉，温哥华中山同乡会创会会长陈善猷，温哥华中山友好协会会长郑宗励等热心侨领和乡亲，在这次捐助活动中也慷慨解囊，为家乡抗疫贡献一份力量。后来，当海外疫情发生时，海外乡亲也得到了中山市通过红十字会和侨务部门跨越重洋送来的防疫物资和及时的亲切关怀。

这一切，无一不彰显着“博爱”精神在海内外的相互呼应，共同发扬光大。

Zhongshan Charity Parade is a vital campaign of the city and embodies love and nostalgia for those who were born and raised in Zhongshan and have moved overseas. It was found amid the beginning of the reform and opening up when people's livelihood was taking a turn for the better, and has been working as a positive momentum ever since.

In the 1980s and 1990s, I participated in the parade for the first time. In 2019, I donated 600 yuan to the parade as it is shown in the photo above. During the 2020 Spring Festival, I planned to sign up for the parade after returning from Canada, but failed due to the epidemic. Over these years abroad, I engage in the event proactively, like most overseas Zhongshanese.

Throughout the past three decades since the first parade, the spirit of charity and fraternity has gone global through Zhongshanese worldwide. Many overseas charitable causes and disaster relief donations are never without the presence of our Zhongshan folks.

The 2020 Zhongshan Charity Parade is of special significance. The sudden outbreak of COVID-19 led to a shortage of medical supplies in China, including in Zhongshan. Zhongshanese around the world acted quickly to organize the urgent donation of supplies to their hometown. Later when the virus spread abroad, they also received support from Zhongshan. In a word, the spirit of fraternity is carried forward by Zhongshanese at home and abroad.

## 简讯



**2月21日**, 中山市林东慈善基金会向坦洲镇红十字会捐赠1800斤大米。林东先生于1月20日逝世, 捐赠大米是其在春节前的决定, 儿子林冠标为完成他的遗愿, 代表林东先生完成捐赠。林东先生热心慈善公益, 创办了中山市林东慈善基金会, 积极投身希望工程, 在全国各地开展助学敬老、救急扶危等慈善公益活动, 被授予多项慈善荣誉称号。(坦洲镇统战办)

On February 21<sup>st</sup>, Lin Dong Charity Foundation in Zhongshan donated 900kg of rice to the Red Cross Society of Tanzhou Town. Mr. Lin Dong was the founder of the Foundation and a passionate philanthropist.



# 龙在他乡

## Chinese Abroad



《期待出击》 萧永祥（加拿大） 摄  
“Ready to act” by Patrick w. Siu (CA)

# 关怀留学生 过节送温暖

## 澳洲中山同乡会与澳洲中中同学会合办联欢座谈会

### A warm Spring Festival for Chinese students in Australia

Chung Shan Society of Australia and Chung Chung Alumni Association held a Spring Festival party

■文 / 文果 图 / 澳洲中山同乡会

悉尼当地时间2月13日上午11时，澳洲中山同乡会（简称同乡会）假座会所二楼，与澳洲中中同学会（简称同学会）联合举办中山留学生春节联欢座谈会，组织14位留学生代表与同乡会、同学会的会长和青年委员、理事们欢聚一堂，畅叙情谊。

座谈会由同乡会副会长李岚、常务副会长杨星儿主持。澳洲中山同乡会会长高国钧、澳洲中中同学会会长李伟光先后致辞，向因疫情未能回乡过春节的留学生送上节日的问候与祝福，并分别介绍了各自的会务、历史。高国钧指出，同乡会很多前辈都有留学澳洲后定居发展的经历，同学们一方面要珍惜学习机会，增广见闻；另一方面可以多参加同乡会活动，增进交流认识。李伟光向留学生发出了入会邀请，希望大家出谋划策，共同促进中山、澳洲两地青年的交流互动。乡亲阮明宇则诚意地发出邀请，表示所在公司可以为学习建筑设计的留学生提供实习、工作机会。

主办方为留学生们准备了精心制作的煎堆、年糕、萝卜糕、应节水果等春节美食，同时还派发利是，送上口罩、洗手消毒液等爱心礼包。座谈气氛轻松融洽，留学生们在表达谢意之余，纷纷表示要积极融入社会，更多地参与同乡社团活动。

会后，高国钧指出同乡会将会继续关心留学生的情况，及时提供相应的支持和帮助，鼓励他们学有所成，服务社团。

“最美家乡的水，最亲故乡的人，同乡会是我们共同的家。”杨星儿也有感而发，表示活动取得



了预期效果，彼此加深了解，增强了留学生的归属感，也为日后做好会务工作明确了努力的方向。

On February 13<sup>th</sup>, Sydney local time, Chung Shan Society of Australia and Chung Chung Alumni Association held a Chinese New Year party.

Gao Guojun, president of Chung Shan Society of Australia, and Li Weiguang, president of Chung Chung Alumni Association, delivered a speech respectively. Gao encouraged the 14 students present at the party to cherish the opportunity to learn more and participate more in the activities. Li invited them to join the association. Ruan Minyu said the company he worked in could provide internship and work opportunities for the students of architectural design.

The party organizers prepared Chinese New Year delicacies such as sesame balls, rice cakes, and turnip cakes for the participants. Students also received red envelope and medical packages such as masks and hand sanitizer.

# 驻美中华总会馆举行总董交接典礼

中山侨团代表热烈祝贺

## CCBA president handover ceremony successfully held

Representatives of Zhongshan overseas Chinese associations extended congratulations

■文 / 文果 图 / 刘宝莲 (美国)



刘文光 (右2) 向梁国源总董 (左2) 致送书法贺礼

Liu Man-kwong (2<sup>nd</sup> from right) presented a congratulatory calligraphy gift to Leung Kwok Yuen (2<sup>nd</sup> from left)

旧金山当地时间3月2日上午, 驻美中华总会馆在大堂隆重举行总董交接典礼, 新任总董为阳和总会馆主席梁国源先生, 祖籍香山 (现珠海斗门)。中国驻旧金山总领事馆副总领事邹永红女士, 大法官邓孟诗女士, 以及旧金山州政府政要、商董、侨领及嘉宾约200人见证仪式。三藩市中中同学会、加州中山同乡会等中山侨团代表到会祝贺。

典礼开始, 在监交人邹永红副总领事、监誓邓孟诗大法官的见证下, 满任总董黄中华向新任总董梁国源移交印信。随后, 黄中华致辞职词, 梁国源致就职词并宣誓。邹永红向梁国源致送贺状, 致辞肯定驻美中华总会馆发挥桥梁纽带作用, 在凝聚侨界力量积极融入住在国, 服务侨社, 促进友好交流等方面所作努力, 希望并且相信驻美中华总会馆在新任总董带领下, 继续兴办会务, 造福社会。

中山乡亲、阳和总会馆书记长马金权介绍嘉宾及总董宝眷、主席团及商董。旅美中山隆都同善堂原主席刘文光向梁国源总董致送书法条幅贺礼。

On March 2<sup>nd</sup>, the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) held the President Handover Ceremony. The new President is Leung Kwok Yuen, Chairman of Yeng Wo Benevolent Association. About 200 people attended the ceremony, and representatives of Zhongshan overseas Chinese associations including Chung Chung Alumni Association and Zhongshan Association of California extend their congratulations.



# 秦刚大使访问旧金山侨界

## 多位中山籍侨领参加接待、会见活动

### Ambassador Qin Gang visited Chinese communities in San Francisco

Zhongshanese representatives of overseas Chinese associations participated in the event

■文 / 本刊综合 图 / 刘文光、刘关关（美国）

旧金山当地时间3月4日，中国驻美大使秦刚，在中国驻旧金山总领馆代总领事潘庆江的陪同下，走访唐人街商铺食肆，了解侨胞经商、生活情况，并拜访驻美中华总会馆，与当地侨商、侨团代表座谈交流。中山籍侨领马金权、刘文光、孙志中、陈国庆、梁仕勋等参加了接待、会见活动。

秦刚大使在会谈中，指出侨胞在中美友好交往中起到不可替代的桥梁纽带作用，希望广大侨胞能够再接再厉，继续关心、支持祖（籍）国建设发展，为中华民族伟大复兴的中国梦和国家统一大业，以及中美关系健康稳定发展作出新的更大贡献。同时，侨胞们也要团结一心，维护自身正当、合法的权益，让更多美国人通过华人的勤劳、智慧和友善，进一步了解中国，改变对中国人的刻板印象和偏见。驻美使领馆将继续尽职尽责，服务侨胞。

驻美中华总会馆总董梁国源感谢秦大使到访，表示作为美籍华人，期盼美中关系尽早回到健康发展正轨，继续造福两国人民。

旅美中山隆都同善堂原主席刘文光，向国内亲友分享与会经历，表示大使所到之处受到了侨界人士的热列欢迎，会见谈话也让大家深受鼓舞。

March 4<sup>th</sup>, Chinese Ambassador Qin Gang visited Chinatown to know about the business and life of overseas Chinese there. He also visited CCBA and shared opinions with Chinese businessmen and representatives of overseas Chinese associations.

Qin stressed the irreplaceable role of overseas Chinese as a bridge between China and the U.S., and hoped that overseas Chinese will continue to make contributions to achieving the great rejuvenation of the Chinese nation and the unification of the country.

Leung Kwok Yuen, president of CCBA, said that as a Chinese American, he hopes that the U.S.-China relationship will return to the right track of healthy development as soon as possible and continue to benefit both peoples.

Liu Man-kwong, former chairman of Tung Sen Benevolent Association shared his experience in this meeting with his family and friends at home.



右起：梁仕勋、马金权、刘文光、梁国源、卢毓麟、孙志中

From right: Stephen Leung, Ma Jinquan, Liu Man-kwong, Leung Kwok Yuen, Lu Yulin, Sun Zhizhong



驻美中华总会馆总董梁国源（左）向秦刚大使致送书法作品。

Leung Kwok Yuen presented a calligraphy work to Ambassador Qin Gang

# 凝聚爱国爱乡情

## 澳门中山社团举办“壬寅年新春团拜”

### Love for motherland

Macao Zhongshan Fellowship Association held the Chinese New Year celebration

■ 澳门中山同乡联谊会



2月12日中午，澳门中山同乡联谊会假座万豪轩酒家举办“澳门中山社团壬寅年新春团拜”活动。30多个澳门中山兄弟社团派代表出席团拜，欢聚一堂，共贺新春。

联谊会会长卢伟硕对来宾致以新春问候，感谢澳门中山兄弟社团长期以来的关心和支持。

过年各社团响应特区政府号召，配合政府推动多项政策措施应对疫情，取得显著成效。新一年，希望多提宝贵意见，团结和凝聚澳门中山乡亲，发挥旅澳乡亲的桥梁纽带作用，为家乡社会建设发展作出努力。冀澳门各界人士继续团结一致，弘扬爱国爱澳精神，支持特区政府依法施政，参与粤港澳大湾区和横琴粤澳深度合作区建设，融入国家发展大局，为中华民族伟大复兴中国梦、为澳门经济社会繁荣稳定献力。

理事长张亮表示，联谊会将不忘初心、自信自强、守正创新，把握历史发展大势，坚定履行新时代社团责任担当，开拓创新发展会务；继续加强青少年爱国主义教

育，推动爱国爱澳薪火相传，努力成为更具吸引力和影响力的社团。

该会常务副会长林树棠、欧润荣、萧东文、苏香玫、王世民、黄敏涛、阮建昆，监事长刘大庆，副会长布志光、卢世豪、梁伟权、余干成等，及澳门中山兄弟社团主要领导等出席。

On February 12<sup>th</sup>, the Macao Zhongshan Fellowship Association held the New Year celebration party. Representatives of over 30 Macao-Zhongshan associations attended the event to celebrate the Chinese New Year.

Lo Wei Sek, president of the association, extended his New Year's greetings to the guests and thanked the brother associations for their care and support over the years.

Chairman Cheung Leung said that the association will remain true to its original aspiration and firmly fulfill its social responsibilities in the new era.

## 简讯



当地时间2月25日，美国乡亲刘文光代表三藩市刘家公所，向祖籍中山的华人警官刘万一先生赠送书法作品“龙马精神”，祝贺其荣升三藩市警察局分局局长一职，希望加强警民交流，更好地维护当地侨界，以及社区治安环境。（本刊）

On February 25<sup>th</sup> local time, on behalf of the San Francisco Lew Family Association, Liu Man-kwong presented a calligraphy work “Spirit of Dragon and Horse” to Liu Wanyi, a Chinese police officer of Zhongshan origin, to congratulate him on his promotion to the post of San Francisco Police Chief.



3月8日，中国澳门灯都妇女协会在澳门举行庆祝国际妇女节联欢晚会。中国澳门灯都妇女协会会长潘美凤致辞表示，将继续坚定支持行政长官和特区政府依法施政、积极参与社会事务，以巾帼不让须眉的豪情，为社会作出贡献。（中山海外联谊会）

On March 8<sup>th</sup>, the China Macao Lantern City Women's Association held a gala in Macao to celebrate International Women's Day.



## 简讯

当地时间3月13日，澳洲中山同乡会成功举办“秋天的约会”户外活动。众乡亲欢聚一堂，品尝着家乡美食，欣赏着具有家乡风味的歌舞表演，既舒缓思乡之情，又让两年未见的乡亲们得以互诉牵挂和思乡之情。

（澳洲中山同乡会）

On March 13<sup>th</sup> local time, the Chung Shan Society of Australia held an “Autumn Date” outdoor activity.



3月26日，由澳门中山同乡联谊会主办、澳门中山各同乡社团协办的“全国两会精神传达会”在澳门举行，特邀澳区全国人大代表萧志伟，澳区全国政协委员张裕等，以及澳区全国政协委员、澳门中山同乡联谊会永远会长卢伟硕一同主讲，近200名会员乡亲到场参与，加深了对国家发展方向和政策的认识与了解。

（澳门中山同乡联谊会）

On March 26<sup>th</sup>, the Macao Zhongshan Fellowship Association hosted a meeting to interpret the Two Sessions in Macao.

# 繆祖绍的栗园传奇

——澳档中山籍华商企业个案

## Mow Jue Sue's legend of corn plantation

The business of overseas Zhongshanese based on Australian archives

■ 粟明鲜（澳大利亚）



澳洲昆士兰省北部是在1870年代后才得以开发。中国移民是与几乎同期到达的欧洲移民一起，合力开发这片土地，并建设起其庞大的农业体系。中国人即为该地区的玉米种植园（早期的中国人称之为“栗园”）之先驱，繆祖绍（Mow Jue Sue）便是其中的代表人物之一。

丫打顿（Atherton，现译“阿瑟顿”）是位于坚市埠（Cairns）西部约80公里的热带高原台地小镇，以坚市为出海口的巴伦河（Barron River），就起源于此并和流经该地，是理想的农作物种植区域。在昆士兰北部淘金热消退之后，该台地于1880年代才得以开发。

早期，这里的锡矿开采和伐木业吸引了大批在白马河金矿场失意的华工；随后，大批欧洲移民开设的牧场和农场，也需要众多劳工为其清理树桩杂草平整土地。而本身就是农民的这些珠三角人，事实上就成了当地耕种香蕉、甘蔗、水稻、玉米等作物的主力，他们甚至还引种了芒果、荔枝、龙眼、榴莲等水果，包括种植蔬菜。而就丫打顿周围而言，1908年12月5日雪梨《东华报》称“向以耕栗园为营生，华侨千人左右，做工者百余，小商家亦廿余”；据同年11月17日坚市埠海关提交给总部的报告，显示丫打顿华人总数为1200人，但同期该埠澳人的数量也未超过此数。可见，华人移民在当地农业开发中之重要作用。基

丫打顿侯王庙外景及内景。

Exterior and interior view of Hau Wong Temple in Atherton

于此，昆士兰农业厅长邓笛弼（Digby Denham）曾在1905年高度称赞华人移民是该省农业开发的先驱。

香山县隆都水头塘村的繆祖绍生于1879年7月24日，1899年1月来到昆士兰，进入丫打顿做工。因该埠华人众多，许多人不谙英语，引起少数白人至上的西人仇视，致使一些人离开，纪念后繆祖绍也去到北领地首府达尔文，原因是昆省海关及警察部门普遍认为，从北领地来到该省的华人英语较好，与当地澳人沟通比较容易。无论是否受这种看法的影响，繆祖绍在达尔文做了几年工，英语也有了相当的长进。大约在1910年前后，他重返丫打顿，在紧靠该埠的小镇滔炉架（Tolga）租地种起了玉米，有了一些积蓄。赴澳前，他已依当时的风俗结婚，应该是新婚不久便远赴重洋；1913年9月，他获得了长期

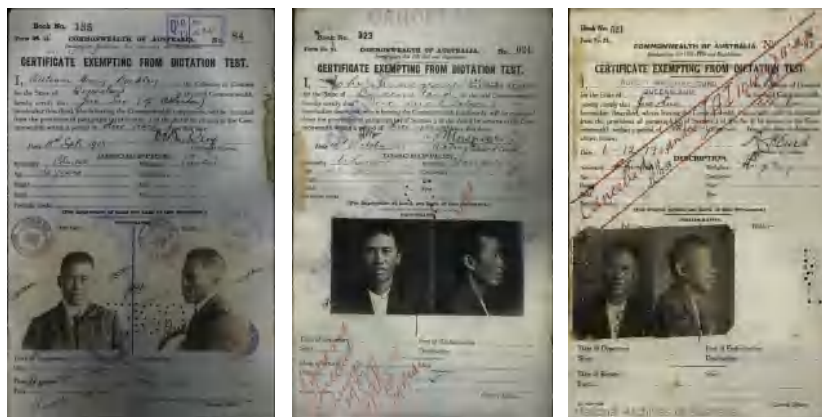
居留的权利，也申请了回国探亲的回头纸，但最终打消了回国探亲的念头。此前他在达尔文做工时，认识了一对从广东来此发展的同乡夫妇，他们的孩子都在当地出生，其中一个女儿生于1898年，名叫Oy Chin。1914年，已经35岁的繆祖绍与这位16岁的第二代华女结婚，由是，夫妇俩就在滔炉架埠开始了其新生活。

在当时，居澳华人在原籍有妻小，再在当地娶妻或者纳妾并无不妥，这样的例子事实上也有很多。比如比繆祖绍大一岁的开平县蛇子岗村人余东叶（Yee Tung Yep），1890年代中期就来到澳洲，定居于坚市埠附近。他在1905年回国探亲娶妻生子后返澳，也是于1910年代中期于当地再娶了一位在澳出生的第二代华女，并且在1919年还将其带回国探亲，与在家乡的原配及

家人见面。这种形式组合的婚姻，让男方比较容易获得在澳永久居留权，甚至归化入籍；即便不能成功，也因女方是当地出生，属于澳洲公民，则可以购买土地，成为业主，这就比那些虽然可以在澳长期居留但仍然是外侨身份的在澳华人要有优势，因后者无法购置土地，只能租赁。

而繆祖绍在耕种栗园的同时，也在滔炉架埠开设一间果园商铺，销售蔬菜生果及杂货，就以自己的名字作为店名，叫做“祖绍果园铺”。繆太太在协助丈夫经营的同时，也自1915年开始，为他生育了四男三女七个孩子。他们都以父亲的名Jue Sue为姓，分别为长子Charles（1915年），长女Una（1916年），次子Philip（1918年），三子William Lindsay（1920年），次女Minnie（1921年），幼子George（1923年）和幺女Mary（1924年）。

由于经济条件的改善，繆祖绍也积极参与当地华人社区活动。从1912年当地华人响应中国驻澳总领事馆号召捐助新生的中华民国诞生开始，直到1931年九一八事变之后，当雪梨华社向全澳华人募集资金支援祖国抗战，繆祖绍都积极响应捐款，不落后人。而对于当地华社的组织，他也投身期间并担负责任。早期，他参加属于洪门（义兴会）的崇新会；到1910年代中期加入国民党，并在1920年成为中国国民党澳洲丫打顿分部的副议长，二年后成为正议长。只是因1922年



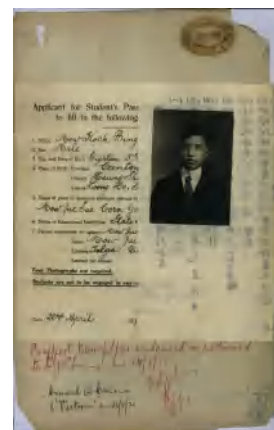
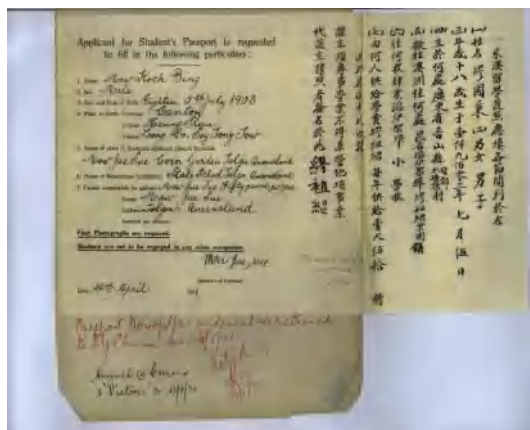
繆祖绍申请的回头纸。左：1913年；中：1921年；右：1934年。这三次申请的回头纸，他都没有使用。

Mow Jue Sue's certificates of return. Left: 1913; Middle: 1921; Right: 1934. He didn't use any of these three papers.



丫打顿分部并入坚市分部，他才解除了上述社会公职。党部合并的原因在于自1910年代之后，在丫打顿的大批华人因越来越严格的移民限制难以发展，选择回国或转去南洋其它地方，该埠的华人数量急剧减少；此外，1918年欧战结束后，政府为安置这些复员转业军人，勒令在丫打顿合伙租地经营栗园的华人交还土地，转租给他们，由是，大批没有地位也没有保障的华人便在随后几年间只能选择离去，甚至离境。即便像缪祖绍这样已有一定基础的家庭也感受到了经营艰难和压力，而在1923年左右举家去到昆士兰北部滨海重镇汤士威炉埠（Townsville）寻求发展。

缪祖绍在汤士威炉埠经商的具体情况如何，因无资料不得而知；但当年与他一起来澳闯荡的兄弟缪祖根（Jue Gun），此前都在丫打顿经营栗园，此时也一起来到汤士威炉，并就此在这里扎下根来。只是在澳大利亚档案里找不到与他相关的档案，不知其最终结果如何，因其名字在1939年当地报纸上出现一次后再无踪迹。1925年后，缪祖绍又重返丫打顿，利用已经归化入籍的身份，在滔炉架埠购买了一大片土地，继续做此前经营栗园的老本行。现在滔炉架与丫打顿之间的一条路，就是以缪祖绍的名字命名，叫祖绍路（Jue Sue Road），路两旁是上千公顷的农田和牧场，由此可见当年缪祖绍栗园的经营规模及在当地玉米种植业中的地位。而该路以其名命名，则是缪家当年为了抵



左：1921年4月22日，缪祖绍向中国驻澳大利亚总领事馆申请儿子缪国秉来澳留学护照和签证所填写的申请表；申请表背面所贴缪国秉的照片。

On April 22<sup>nd</sup>, 1921, Mow Jue Sue applied to the Chinese Consulate General in Australia for his son Mow Kock Bing's student passport and Australian visa. The photograph of Mow Kock Bing is attached at the back of the application form.

达其栗园和运输之需而自行修筑之故。

更重要的是，在重返丫打顿后，缪祖绍也斥资将位于该埠南边中国城旧址的大片土地买了下来。丫打顿中国城是19世纪末年由在此经营栗园及其它营生的华人所建，与镇子上西人居住点有所区隔。因建筑材料是杉木和铁皮，又被称为杉树镇。随着欧战后在此居住的华人逐渐离去，这个曾经有几百人居住的中国城迅速遗弃，最终破败。在这里，还有一座1903年华人集资用杉木和乌豆木及波纹铁皮建造的“侯王庙”，供奉南宋国舅爷杨亮节，作为当地华人祭祀和崇拜之所。缪祖绍也在此次重返丫打顿后，眼见其日益冷落，便联合其他几位留居该地的华人家族共同出资维护。1967年，缪家将其在杉树镇的土地及侯王庙的资产转交给另一

位也是来自香山县的方安家族后人管理，而后者在1975年将此物业财产交给昆士兰省政府，1992年侯王庙被列为历史文化遗产。现在，侯王庙已经成为昆士兰北部高原台地上的一个旅游热点，是了解这一带先民包括华人移民先驱如何开发和建设这块土地的主要去处之一。

缪祖绍在滔炉架的栗园经营非常成功。与此同时，他也跟以前一样，仍然开设其祖绍果园铺。1930年后，他除了继续经营其栗园种植外，把住家搬到丫打顿埠，也把商铺迁到这里继续经营，因为滔炉架的人口不到丫打顿的一半，来到这里可以更好地发展，多种经营。可惜的是，因在1936年受伤加上多年劳作而身体受损，缪祖绍在此后几年间备受伤病折磨，于1939年4月27日去世，距其60大寿只有二个多月。

繆祖绍去世后，其栗园和商铺由其子女继续经营。到1947年底，他的所有子女都已成婚；其三子William还在太平洋战争爆发后，加入澳大利亚皇家空军对日作战，为国尽其公民义务，直到战后于1945年底退役回到丫打顿。而繆太太因仍然年轻，在1942年之后，再嫁予位于坚市埠到汤士威炉埠之间滨海重镇烟尼士非炉（Innisfail）经商的李朗之子Wilfred Lee Long，直到1954年去世。前面提到的繆祖绍在原籍曾有婚配，这段婚姻的儿子（或养子）繆国秉（1903年出生），也在1927年完成6年的留学后返国；但在1933年又重返澳洲，除了曾协助父亲经营栗园和商铺生意几年，他在1937年去到汤士威炉，与人合股经商，并得以在战前将太太从国内申请来澳，为其在这里生下一对儿女，但他本人则于1949年因飞机失事死亡。至于其在家乡的亲人情况如何，不得而知。

昆士兰的玉米产量占据全澳的半壁江山，而丫打顿的玉米生产则在昆士兰位列首席。作为丫打顿最早的一批玉米农场主，繆祖绍的历史贡献应让后人所知。（备注：本文所据主要来源于澳洲档案）

（作者系澳大利亚格理菲思大学 [Griffith University] 历史学博士）

The northern part of the Australian province, Queensland, was developed after the 1870s. Chinese immigrants joined with European counterparts who arrived almost at the same time to develop the land and build its huge agricultural system. The Chinese were the pioneers of the region's corn plantations (called "millet plantations" by the Chinese at the beginning), and Mow Jue Sue was one of the leading figures.

Atherton, a tropical tableland town located about 80 kilometers west of Cairns, is an ideal crop-growing area. Born on July 24<sup>th</sup>, 1879, Mow Jue Sue came to Queensland in January 1899 and worked in Atherton for a few years, then in Darwin, and around 1910, he rented a parcel of land to grow corn in Tolga, a small town close to the Atherton. In September 1913, he was granted permanent residency. In 1914, the 35-year-old Mow Jue Sue, who had been married before his arrival in Australia, married a 16-year-old second-generation Chinese

girl Oy Chin. Such re-marrying then was nothing wrong and quite common and for Australia-based Chinese. It made it easier for the man to obtain permanent residency in Australia, or even naturalization; even if it did not work out, the family still could purchase land because the wife was an Australian citizen.

In addition to running the corn plantation, Mow also opened an orchard store in Tolga selling groceries, and named it "Jue Sue Orchard Store". While assisting her husband in the business, Mrs. Mow gave birth to four boys and three girls.

As the family became increasingly well-off, Mow actively participated in local Chinese community activities. From 1912 to 1931, Mow donated many times. He also joined and held public office in organizations of the local Chinese community. In 1923, even families like Mow's felt the hardship and pressure of running a business from government policies, they moved to Townsville, a major coastal town in northern Queensland, to seek development.

After 1925, Mow made his way back to Atherton, and bought a large piece of land in Tolga as a naturalized Australian to continue his previous business of a corn farm. A road between these two places was named after him as "Jue Sue Road". Thousands of hectares of farmland and pastures lay next to it, which showed the scale of his corn plantation and his position in the local corn-growing industry.

More importantly, Mow also purchased a large piece of land at the old Chinatown of Atherton. In the deserted Chinatown, there was a Hau Wong Temple built in 1903, a place of worship for the local Chinese. Mow joined several other Chinese families who had stayed in the area to finance its maintenance, and in 1992 the temple was listed as a historical and cultural heritage site. Today, it has become a tourist hotspot on the tablelands of northern Queensland and is one of the main places to learn how this area was developed and built by its ancestors, including the Chinese immigrant pioneers.

Mow's corn plantation was a huge success. Unfortunately, due to the injury in 1936 and the damage to his body from years of work, he suffered greatly in the following years and died on April 27<sup>th</sup>, 1939, just two months before his 60<sup>th</sup> birthday. After his death, his corn plantation and store were continued to be run by his children.

Corn production in Queensland accounts for half of the total production in Australia, while Atherton is the leading corn producer in Queensland. As one of the earliest corn farm owners in Atherton, Mow Jue Sue's historic contribution should be known to future generations.

(Note: This article is based mainly on Australian archives)



# 中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

五十二

来源：中山市博物馆



古巴湾城中华戏院演出节目宣传单

捐赠人：陈灿培

Show guides of Chinese Theatre in Cuban Bay City  
Donated by Pedro Chan



美国三藩市华人歌舞团表演用的狮子舞道具

捐赠人：三藩市华人歌舞团

Prop for Lion Dance by San Francisco Chinese Troupe  
Donated by San Francisco Chinese Troupe





加拿大华侨使用过的柯达相机

捐赠人：萧永祥

A Kodak camera once used by overseas Chinese in Canada

Donated by Patrick w. Siu



美国华侨使用过的瑞士 ZENITH 牌收音机

捐赠人：郑汉文

A Swiss ZENITH radio once used by overseas Chinese in U.S.

Donated by Zheng Hanwen



名城魅力

**Glamour of Famous City**



《快乐共舞·翠亨》 文智诚 摄  
“Happy dance in Cuiheng” by Wen Zhicheng





# 那里生长着一片兰花

There grows a clump of orchids

■文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶

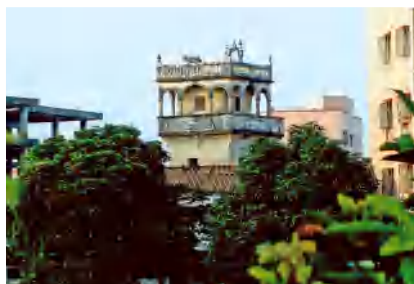
刚下车，村口一座朴素的碉楼便出现  
相迎，让人顿感沙边村的盛情。

沙边的盛名，源自村内群起的碉楼。  
“全国碉楼最多的村庄”，这是个如雷贯  
耳的名号，最让沙边人自豪。沙边现在还  
有多少碉楼？从1918年沙边始建碉楼起，  
经过那么多年，时移世易，恐怕现在也没  
有一个准确的数字。在岔路口上，我随意  
地选择了一条路，没有目的，权当是一趟  
寻宝之旅，找寻那些有意思的碉楼。

沙边的碉楼多是深藏于幽街巷弄中，  
不深入叩问，无以得见。这反倒成为一种  
乐趣。信步村中，或老屋旁，或树篱后，  
它们蓦然出现，颇有种“复行数十步，豁  
然开朗”之感。

沙边中街九巷26号就隐藏在深巷中。

中山地区的碉楼旁边大多伴有大厦，  
平时居民居于大厦内，遇到危险时才迁到  
碉楼里暂避。碉楼只作为危险时防御匪徒  
之用，故居住性差。大多碉楼一层的面积  
在20平方米左右，楼梯狭窄，光线昏暗。  
但眼前的沙边中街九巷26号看起来却明显  
比其他碉楼要宽敞，居住性会更好。碉楼  
为四层高，窗子与铁柱栅栏依旧完好，看



沙边上街十巷50、51号碉楼在周围低矮的民  
居中出类拔萃

A gorgeous Diaolou at No. 50 and 51 of Lane 10  
of Shabian Upper Street standing out among the  
low-rise dwellings



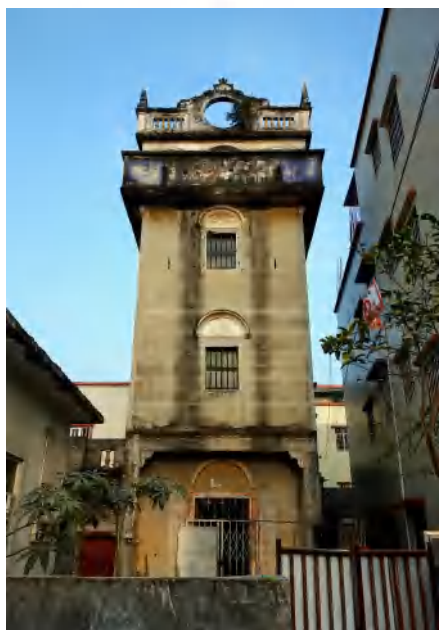
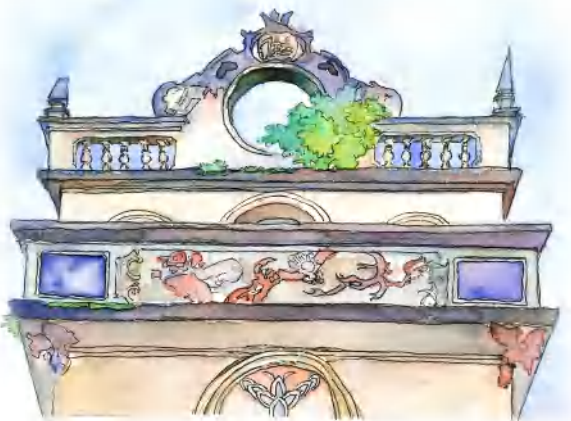
来如今还有人居住其中。

整栋楼为钢筋混凝土筑建，坚实牢固。楼体几乎没有较大的破  
损，只有顶层外缘见有水泥剥落，露出了里面如骨骼般的生锈钢筋。  
碉楼楼顶建有雨花台骑楼，横跨整个楼顶。骑楼楼面一端开了一口，  
可以通往骑楼顶。楼顶围栏上设有铁护栏，但已经锈蚀得失去了保护  
的作用。翻查资料得知，此碉楼由孙炳辉先生兴建，孙氏是沙边村建  
村的族姓，也是沙边村最大的姓氏。

沙边上街十巷巷口的那座公共碉楼是肯定不能错过的。与私人碉  
楼不同，公共碉楼由村民集资建成，主司村落或某一片区域的防卫。  
私人碉楼通常只作为私人的防卫，且建造地点只在自己家宅旁，没有  
规律性。公共碉楼则不同，多建造在村落四周或交通要道路口等咽喉  
之地，且防御性大多比私人碉楼强大。

这座公共碉楼建在大路边，底层骑楼式横跨过十巷巷口，如四





泗门村中街29号碉楼散发着一股君临天下的气派，装饰华美，色彩瑰丽  
A gaily decorated Diaolou with resplendent colors at No. 29 of Middle Street in Simen Village

足鼎立的巨兽。底层三四米高，进出十巷，人车均需由此通过。当年，二层楼室有专职的民警或村民自卫队值勤驻守。碉楼四面各有一小窗和两个射击孔，墙身新近粉刷了一层水泥，整体呈铁灰色，没有那种古旧的样貌，倒是像座毛坯房子。我与友人绕着碉楼一周查看，也没发现楼梯等工具进出二层。只见二层底部有一开口，于是我们猜想，当值的人应是从这口子用梯子进出，而后把梯子收进楼内的。挺聪明的方法啊。

需动用一座公共碉楼来防卫，想必上街十巷绝非等闲之地。事实上，上街十巷的碉楼着实不少——上街十巷6号、上街十巷28号、上街十巷33—1号，然而最精彩的还在后头。上街十巷50、51号就在巷尾，它的秀美在周围低矮的民居中出类拔萃。

碉楼高四层，全钢筋混凝土建造，下面三层并无繁复的装饰，显得挺拔高瘦。卷草托脚上方围栏雕刻着“民国十七年”的字样，这是碉楼建造的年份（1928年）。红色的底色已然淡褪，只剩下那五字依稀可辨。楼顶层为罗马列柱与拱券组成的柱廊，呈回廊状；拱券上方的花卉卷叶图案依旧清晰，线条分明。最顶端的罗马拱门十分精致，虽有所残缺，门间浮雕花卉也剥蚀了大半，暴露出了钢筋，仍别致得如同皇冠。

在“中山市不可移动文物”的石铭牌上写的是50、51号碉楼，想必在它旁边会有与之相连的建筑。果不其然，在碉楼的左侧二层处，侧开了一粉蓝色小铁门，由一小石板与旁边的民居楼顶相连，遇到匪贼危险时，房主一家就是通过这小石板从大屋迁移到碉楼内的。

沙边中街十巷16号是一座让我有些困惑的碉楼。它三层高，兼具了碉楼的样式，也有民居的设置。它有着钢筋水泥的坚实外墙，金鱼状的顶部托脚十分别致灵气。楼顶是由罗马廊柱与拱券组成的骑楼式柱廊，这些都与其他碉楼相似，然而它有着民居的宽大。窗子多，显然采光好。大门正对街巷而开，而且无论如何寻找，也找不到明显的射击孔，因此我不禁怀疑起它的身份，纵使大门前挂着的“中山市不可移动文物”石铭牌上言之凿凿地写着“碉楼”二字。

泗门村与沙边村紧邻，两村分分合合多次，1987年分开至今。但两村并没明显的地域分界，走着走着，不经意间就到了泗门村。泗门村也散布着许多碉楼，很多人游览沙边村时，常与之一并游览。

泗门村中街29号的美与沙边上街十巷50、51号有种相互呼应之感，如果后者是端庄高贵的女士，那么前者应是具有气派的王者。

同为四层建筑的中街29号保存得十分完好，细节处彰显心思。窗檐卷脚雕饰呈蛇纹样，有种王室高贵的感觉。顶部金鱼托脚十分精细，栩栩如生；围栏苍松与牡丹的浮雕依旧十分清晰，红色的松枝与花朵算不上艳丽，但恰到好处。围栏两侧的蓝色方块上写着些字，但大多已无可辨认。骑楼式罗马柱与拱券前廊，加之顶上的圆拱，尽显君临天下的气派。一棵细叶榕长在圆拱旁，为这顶皇冠镶嵌上一颗流光溢彩的宝石。

旅程接近尾声时，我们拐进了沙边上街二巷。

上街二巷5号碉楼巨大的顶层如同套在头上的面具，只留下眼耳，整体如同一座森严的方形古堡。甘蓝叶状的托脚也颇有意思。

一丛硬叶兰在碉楼旁的青砖围墙上依附生长，异常繁茂，从围墙破窗朝内窥望，内里沿墙还生长着一大片硬叶兰，叶和根层层叠叠，交缠生长，蔚为壮观。未至花期，但对于这意外的惊喜，作为多年的爱兰人，我如瞻仰神迹般肃穆，一时说不出话来。

有些东西不可避免地颓败腐朽，然而总会有些事物能在废墟的地方茁壮成长。就像这一丛兰花，在时间的研磨下，愈发醇厚温润，弥散着甜腻的陈味。

Shabian is known as the largest Diaolou cluster in China. Interestingly, most Diaolous here are hidden in deep alleys, making our tour of the village an exciting treasure hunt.

The first Diaolou that caught our eyes is the one located at No. 26, Lane 9 of Shabian Middle Street. In Zhongshan, Diaolous are usually used for defensive purposes only, and therefore most of them are small and ill-lit. This one, however, looks more habitable – it is more spacious and bright, with a large veranda covering the rooftop.

The most impressive tower in the village is the public Diaolou at Lane 10 of Shabian Upper Street. It is an iron-grey building with one small window and two shooting holes on each side. Looking from afar, it looks like a four-footed giant beast standing across the intersection, guarding the safety of the villagers.

Traveling down Lane 10, we met a gorgeous Diaolou at No. 50 and 51 standing out among the low-rise dwellings. On the

top of the tower is a winding corridor consisting of carved pillars and arches. Though aged and worn, it still attracts us deeply with her enduring charm.

At the end of the trip, we visited Lane 2 of Shabian Upper Street, where we found a unique square tower with an enormous top floor. On a side of the building, a clump of orchids growing from the outer wall crossed the window and extended inside the tower. It grew so wildly and energetically with intertwined branches and lush leaves. I could not help standing there gazing at such wonder in awe for a long, long time.

Some things languish over time, while others survive and thrive. Just like the thriving orchids by the wall, Diaolous in Shabian are becoming more charming and attractive as years go by.

沙边上街二巷5号这栋碉楼如一头巨兽，高高地耸立在树丛中

A Diaolou at No. 5 of Lane 2 of Shabian Upper Street looks like a giant beast standing among the trees







## 乡情守候

Home to Nostalgia

五桂山独特的自然环境，为地处珠江三角洲平原的中山增添几分灵气。这里青山连绵，溪水叮咚，四季花香，物产丰富。居住在五桂山的客家人，有自己独特的饮食习惯。他们依山而居，代代相传。张官仁和老伴在自家田里种下一畦油菜。



张官仁说：“现在年轻人到外面去挣钱，上午洗把脸就到外面去挣钱了。我们这些老人在家里做后勤工作，煮饭、种菜、打理家务。”

山外面的世界如何变化，张官仁并不熟悉。但是，脚下这片土地和身边这座大山却是他一生的牵挂。

做完农活，夫妻两人顺手在自家田里采摘一些新鲜蔬菜。周末，儿孙都会从城里赶回来和老两口聚餐。

蔬菜是自家田里种的有机菜，鸡是自家养的“走地鸡”。家里的厨房还是按照客家人的传统，用的是大锅，烧的是木柴，炒菜用猛火，这也是农家菜的本色。白切鸡、客家酿豆腐、丝瓜炒肉，几样小菜，让在山里山外忙碌着的一家人拥有片刻的团聚。对于老人来说，这是他们生活中别有滋味的幸福时光。

张官仁说：“希望儿子、媳妇、孙子都身体健康，逐年提高生活水平。我就心安了。”

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》 2017年2月第1版]

The distinctive natural setting of Wugui Mountain lends a bit of aura to Zhongshan. The Hakka people living in Wugui Mountain have their own distinct eating habits.

Zhang Guanren and his wife own a rape field. After finishing the farm work, they usually pick some fresh vegetables in their own field. On weekends, the children and grandchildren will return from the city to dine with the old couple.

White-cut chicken, Hakka stuffed bean curd, fried pork with loofah, and a few side dishes unite the whole family for a moment. For the elderly, this is a unique and joyous time in their lives.



连载

# 石岐话

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

舒饭 著

词语  
笔记

是

但

求

其

到外面吃饭，除了担心漏水油，点菜也是件头痛的事，于是经常会听到以下这样的对话：

伙计：老细，食咩呀？

老细（疑似）：唉，是但啦。

伙计：老细，唔好意思，我哋呢度有豉油煮蛋呢味𩚑个喔。

老细（疑似）：咁豉油煎蛋得唔得呀？

伙计：都有喔，老细。

翻陈子典先生主编的《岭南传统童谣》，里头有一首《当当当》：

当当当，剉只禾雀滚啖汤，

人人饮啖上九江。

九江做大戏，鸡蛋煮豆豉，

好吃冇人知。

我真的很想知道，这首童谣里头的“鸡蛋煮豆豉”，真的是好食的馐，还是只是用来表达“是但”的意思，而说到“是但”，是必要先说到“是必”。

“是必”，这个词我听到最多的，应是出自港片或港剧，每逢戏中警察要拘捕嫌疑犯，总会这样说：“而家唔係是必要你讲，但你讲嘅每一句说话，我都会摘低作为呈堂证供。”

毫无疑问，“是必”一词，是表示确定或加强肯定，相当于“一定”，“必定”。杨子静先生在其《粤语钩沉》中亦有提到“是必”这个词，他说，“是必”是古时北方常用语，多见于宋元杂剧，他举了若干例子，分别出自《汉宫秋》、《鸳鸯被》和《后庭花》。

而“是但”，应该就是“是必”的反义词。但，这个字的本义是袒露上身，后来，此义作“袒”，而“但”则借作他用。其中之一就是作副词，相当于“只管”，“尽管”，如我们看古装片古装剧，经常听到的一句话：“先生有话，但说无妨。”句中的“但”，就是这个意思。《字汇》：“但，任从也。”《篇海类编》：“但，任也。”所以，“是但”就是任意，随便的意思。

“是但”好理解，但其同义词“求其”，其来历就有点费解了。有这样一种说法，云“求其”应是“求祈”，亦即是“祈求”的反义。“祈求”是十分希望达到或完成某一目标，而将其倒置的“求祈”就是无所谓了。我对此说是存疑的，“祈”有求义，“祈求”是同义复合词，“祈求”和“求祈”应该是没区别的，都只有求的意思。

香港的黄氏在其《粤语古趣谈三编》中，提到另一种看法，他先指出汉语有一修辞手法

曰“藏词”，或曰“歇后”，这一手法粤语中亦有用，如“老而不”，就是藏“死是为贼”；还有“酸姜芥”就是藏了个“头”字，如“喺皇帝面前，个个都要牵低个‘酸姜芥’口架啦”。

然后，黄氏提出，“求其”一词，应是出自《孟子·告子上》：“学问之道无他，求其放心而已矣。”而“求其”就是用“藏词”的方式去表达“放心”。

不过，孟子的这句话中的“放心”，跟现代汉语中的“放心”不是同一回事，“求其放心”，是要把失去的本心找回来。这一点黄氏在书中也有提及，他说，虽然孟子的所谓“放心”，是“放失之心”，不过，后人的“放心”是指不用担心，既不用担心，自然就可以“随便”了。

我在这里只是照录黄氏的讲话，说不上认同，也说不上不认同。我觉得这一讲法的最大问题，还是孟子的“放心”与现在的“放心”，不是同一个意思。

我自己亦有一颇搞笑的看法，《孙子兵法》云：“求其上，得其中，求其中，得其下，求其下，摄灶罇（这句是我的版本，原版的是‘必败’）。”你的军师整天跟你提这一句话，老是问你是求其上，还是求其中，还是求其下，你不知如何应答，窒口窒舌地应道：“求其……求其……唉！求其……”最后“求其”就成了“随便无所谓”的意思，无所谓上，无所谓中，无所谓下，只剩下“求其”——求其啦。







《众乐乐》 简建文 摄

“Have fun together” by Jian Jianwen

与您共赏

**Art Gallery**

# 稻香、书香、咖啡香， 这条特色文旅路线别错过

Fragrance from rice, book and coffee in Qiaotou Village

■ 沙律

三乡镇桥头村是中山市首个“国家级生态示范村”，其深厚的历史文化底蕴和独特的乡景、乡韵，让桥头村成为乡村振兴的特色样板。

行走在乡间，村屋墙上随处可见色彩斑斓的彩绘，家门口的风景线使乡村面貌焕然一新。

在两面环山的桥头村有都市人向往的宁静祥和的田园风光。面朝稻田，春暖书香。在桥头村主打“悦读、悦享、悦生活”的三悦书屋窗前静静地阅读，看着窗外的稻田和村景，可以感受“诗和远方”。

设计新颖、融入文创特色的三乡桥头村文旅驿站于2021年8月正式投入使用，既是中山首个文旅驿站，也是国家级文旅公共服务融合试点。

村内的广东探宇航空科普馆于2021年12月初开馆，是中山三乡“乡村振兴”工程中的亮点项目，也是周末乡村亲子游、研学游的热门“打卡点”。







村屋庭院里新开的咖啡店，让传统的乡村多了几分现代气息。稻香、书香、咖啡香，山水田园、科普研学，桥头村通过乡村文化建设，为村民和游客提供不一样的文旅体验。

Qiaotou Village, known for its idyllic landscape, profound history and rich culture, is the first national ecological demo village in Zhongshan. In Qiaotou, you can read in peace facing a vast rice field in Sanyue Bookstore, get a cup of joe from the newly opened coffee shop, and immerse yourself in the peaceful world of farmland, book, and coffee.

The village launched the city's first cultural tourism station in August 2021. It also witnessed the establishment of Guangdong Tanyu Aviation Museum in the same year, which has now become a popular destination for family weekend getaways and study trips.





## 诗歌 2 首

### Two poems

■文 / 夏志红 图 / 陈鉴标

#### 烟墩山

中山有座山  
名叫烟墩山  
孙中山是从翠亨村的犁头尖山  
站在岐江天字码头  
瞅了瞅那不起眼的烟墩山  
心怀天下离开了他的故乡

用宋朝风骨阜峰文笔  
站在石岐山的塔尖  
伟人孙中山蘸着泱泱中华大国的文明  
构筑起中华民族的脊梁  
建国方略描绘出一座属于自己的山峰  
比昆仑更巍峨  
比长城更逶迤

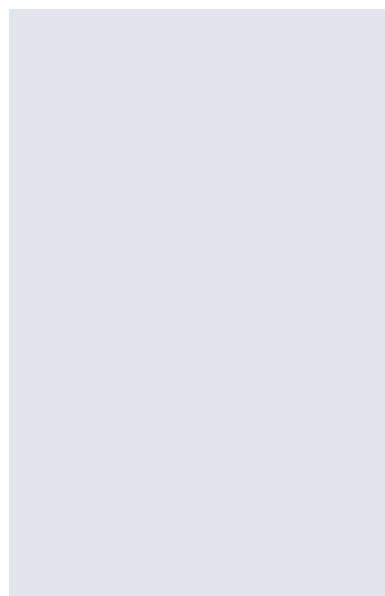
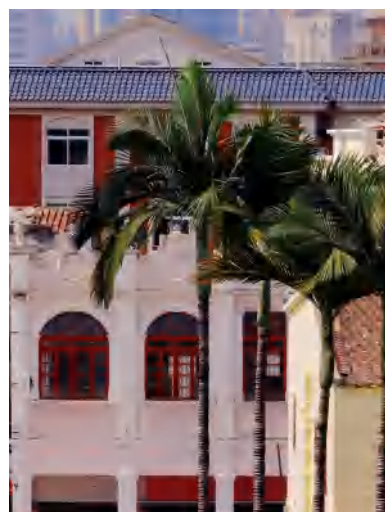
天下为公矢志不渝  
两千多年的封建王朝  
从此永远埋葬  
连接烟墩山的祖国山川天空  
新中国江山如此壮美多娇





## 中山步行街

别奢读石板路上的尘埃  
踏着岐江天字码头  
上岸的迎恩街  
我不知淀积了  
多少历史的青苔  
几千年的沧桑  
飘落背井离乡的泪花  
背回了南洋风格的群居  
小城故事里的风月  
被匆匆忙忙的脚步湮灭  
即使脱掉鞋袜  
光脚丫头走在步行街道  
也找不回心跳  
故乡的路





## 长信宫灯

### Changxin Palace Lamp



长信宫灯  
Changxin Palace Lamp

中国古代的灯具品种繁多，其中最精美的是专门为宫廷皇室制作的宫灯。汉代的长信宫灯，就是一件精美的灯中珍品。

长信宫灯，是1968年从河北满城汉墓——刘胜夫妇墓中出土的。因灯上刻有“长信家”等字，所以被称为长信宫灯。人们推测，这盏灯原本是放在汉代长信宫中。现在，长信宫灯收藏在中国河北省博物馆。

长信宫灯是铜制的灯具，表面通体鎏（liú）金<sup>①</sup>，金光灿灿。灯的外形是一个汉代宫女，宫女的表情非常文静，衣服的造型也相当生动。她左手拿着灯，右手和衣袖笼在灯上，形成了灯罩。点灯时，蜡烛燃烧产生的烟尘可以通过右臂到达中空的体内，这样，就避免了烟尘污染室内的空气。宫女的头部和手臂可以拆卸，便于清洗。这盏灯的灯盘可以转动，灯罩可以开合，能够随意调节灯的亮度和照射的角度。

①鎏金：把溶解在水银里的金子用刷子涂在器物表面，用来装饰器物。

There were a great many varieties of lamps in ancient China, the best of all was the palace lamp for the imperial household. The Changxin Palace Lamp of the Han Dynasty (206 BC-220 AD) is a veritable treasure.

It was excavated from the tomb of Liu Sheng<sup>①</sup> and his wife in Mancheng of Hebei, and received its name from the fact that characters “Changxin Jia” were carved on it. This lamp is believed to have been used in the Changxin Palace. Today, it is housed in the Hebei Provincial Museum.

Changxin Palace Lamp is made of bronze and is gold plated. The shape of the lamp is that of a palace maid. The maid wears a calm

and gentle expression, and her dress is rather impressive. She holds a lamp in her left hand, while the wide sleeve of her right arm covers the top of the lamp so as to create a shade. When the lamp is lit, candle smoke would go through the sleeve into the hollow body so as to prevent smoke from polluting the air of the room. The part of the head and the right arm of the maid can be removed for cleaning. The lamp plate can be turned and the lampshade can opened and closed to adjust the amount and direction of light.

①Liu Sheng' tomb contains over 2,000 burial objects. Among them, bronze and iron items predominate.



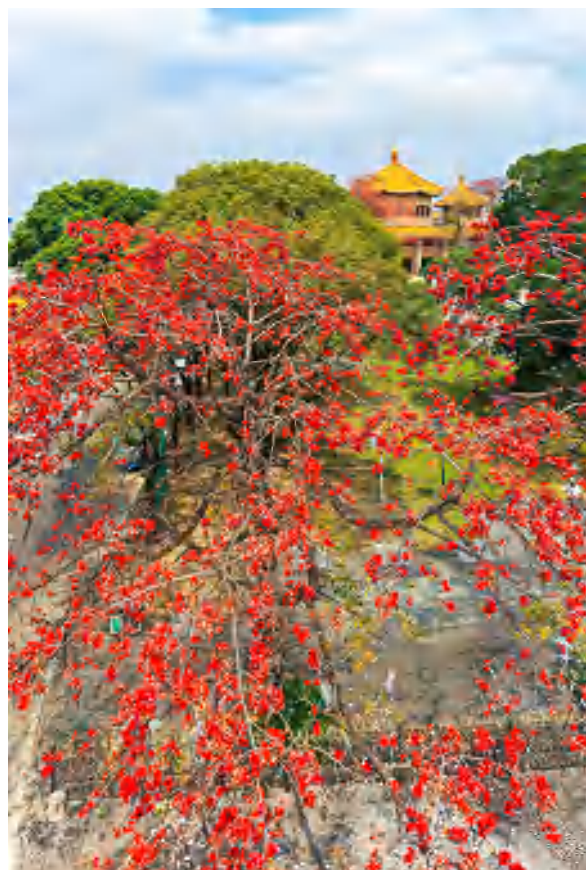


# 花开嫣红美

A blaze of bright red

■ 简建文



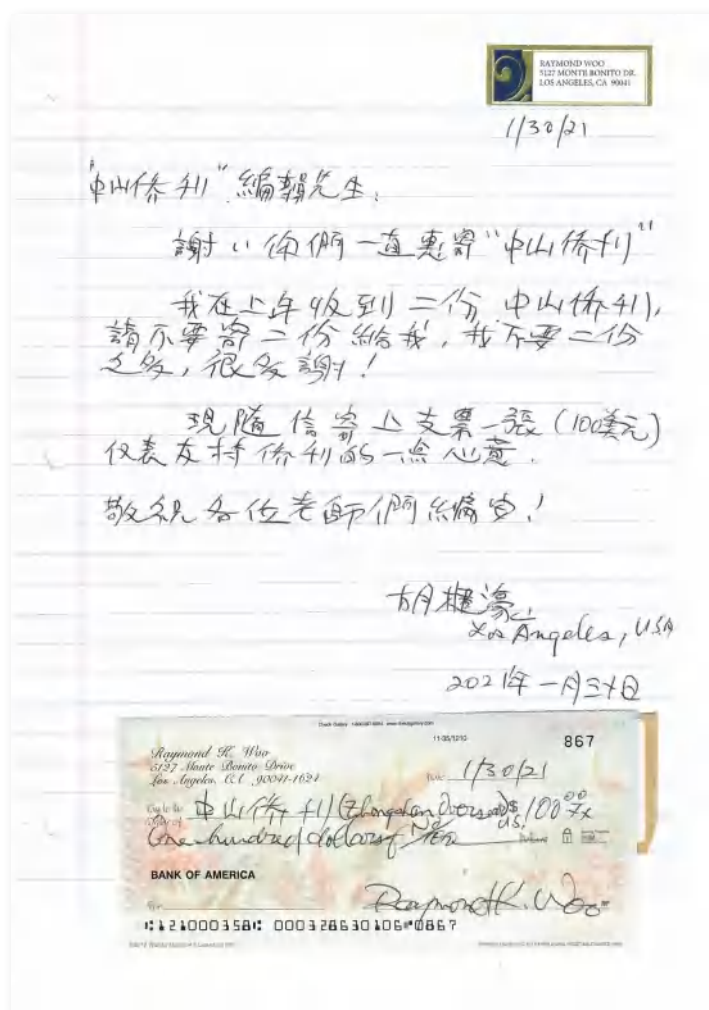




## 读者来信

## Letters

美国乡亲胡捷濠先生寄来支票支持侨刊。







## 中国公民申请普通护照时， 哪些人员不予签发？

In which case will ordinary passports not be issued?



您好，请问哪些人员不予签发普通护照？

您好，感谢您对移民管理工作的关心和支持。

申请人有下列情形之一的，护照签发机关不予签发普通护照：

- 1、不具有中华人民共和国国籍的；
- 2、无法证明身份的；
- 3、在申请过程中弄虚作假的；
- 4、被判处刑罚正在服刑的；
- 5、人民法院通知有未了结的民事案件不能出境的；
- 6、属于刑事案件被告人或者犯罪嫌疑人的；
- 7、国务院有关主管部门认为出境后将对国家安全造成危害或者对国家利益造成重大损失的；
- 8、公民因妨害国（边）境管理受到刑事处罚或者因非法出境、非法居留、非法就业被遣返回国的；
- 9、法律、行政法规规定不予签发的其他情形。





《山水相逢》 郑向阳（美国） 摄  
“A wonderful encounter” by Henry Jang (U.S.)



ZHONGSHAN  
*OVERSEAS CHINESE JOURNAL*  
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社  
地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室  
Address: NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China  
电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊